

No. 38652

**Israel
and
Czech Republic**

**Agreement between the State of Israel and the Czech Republic on social security.
Jerusalem, 16 July 2000**

Entry into force: *1 July 2002 by notification, in accordance with article 42*

Authentic texts: *Czech, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 7 August 2002*

**Israël
et
République tchèque**

**Accord de sécurité sociale entre l'État d'Israël et la République tchèque. Jérusalem,
16 juillet 2000**

Entrée en vigueur : *1er juillet 2002 par notification, conformément à l'article 42*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 7 août 2002*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

S m l o u v a

mezi

Státem Izrael

a

Českou republikou

o sociálním zabezpečení

Vláda Státu Izrael

a

vláda České republiky

vedeny přáním navázat vzájemné vztahy mezi oběma státy na poli sociálního zabezpečení, se dohodly takto:

ČÁST I

Všeobecná ustanovení

Článek 1

1. Pro účely této smlouvy výraz:

a) „právní předpisy“

znamená zákony, nařízení a jiné obecně závazné právní předpisy týkající se odvětví sociálního zabezpečení uvedených v článku 2;

b) „území“

znamená ve vztahu ke Státu Izrael jeho území, ve vztahu k České republice její území;

c) „příslušný úřad“

znamená ministerstvo nebo jiný odpovídající orgán, do jehož kompetence náleží oblast sociálního zabezpečení upravovaná touto smlouvou;

d) „nositel“

znamená instituci, které přísluší provádění právních předpisů uvedených v článku 2;

e) „příslušný nositel“

znamená instituci odpovědnou za poskytování dávek podle příslušných právních předpisů;

f) „výdělečně činná osoba“

znamená osobu zaměstnanou, samostatně výdělečně činnou nebo osobu, která je za takovou považována podle právních předpisů smluvní strany;

g) „rodinný příslušník“

znamená osobu takto určenou podle právních předpisů smluvní strany, která má poskytnout dávky;

h) „doby pojištění“

znamená jak doby, po které se přispívalo na sociální pojištění, tak i doby postavené jim naroveň;

i) „dávky“

znamená peněžité i věcné dávky poskytované v odvětvích sociálního zabezpečení uvedených v článku 2;

j) „peněžité dávky“ a „důchody“

znamená všechny peněžité dávky nebo důchody, včetně všech jejich částí a všechna zvýšení, přídavky, vyrovnávací částky a příplatky, jakož i jednorázové platby a úhrady;

k) „věcné dávky“

znamená zdravotní péči a další jiné než peněžité dávky a služby;

l) „přidavky na děti“

znamená pravidelně se opakující peněžité dávky přiznávané podle právních předpisů smluvních stran;

m) „pohřebné“

znamená jednorázovou peněžitou dávku poskytovanou při úmrtí podle ustanovení právních předpisů příslušné smluvní strany;

n) „příspěvkové“

se vztahuje k dávkám, jejichž poskytování závisí na dobách pojištění;

o) „nepříspěvkové“

se vztahuje k dávkám, jejichž poskytování nezávisí na dobách pojištění.

2. Ostatní výrazy v této smlouvě mají význam, který jim náleží podle právních předpisů každé smluvní strany.

Článek 2

1. Tato smlouva se vztahuje

A. ve vztahu k České republice na právní předpisy o:

- a) nemocenském pojištění,
- b) zdravotním pojištění,
- c) důchodovém pojištění,
- d) sociální péči,
- e) státní sociální podpoře, pokud jde o přídavky na děti, porodné a pohřebné,
- f) pracovních vztazích, pokud jde o úpravu odpovědnosti za škodu při pracovních úrazech a nemocech z povolání,

B. ve vztahu ke Státu Izrael na zákon o národním pojištění (úplné znění) z roku 5755 - 1995 pokud jde o následující odvětví pojištění:

- a) pojištění starobní a pozůstalých,
- b) invalidní pojištění,
- c) pojištění při pracovních úrazech,
- d) pojištění v mateřství,
- e) pojištění dětí.

2. Tato smlouva se vztahuje také na právní předpisy kodifikující, měnící, doplňující nebo nahrazující ty, které jsou uvedeny v předchozím odstavci. Nevztahuje se však na právní předpisy zavádějící nové odvětví sociálního zabezpečení, nebude-li mezi příslušnými úřady dohodnuto jinak.

Článek 3

Tato smlouva se vztahuje na:

- a) občany smluvních stran;
- b) uprchlíky ve smyslu článku 1 Úmluvy ze dne 28. července 1951 o právním postavení uprchlíků a Protokolu ze dne 31. ledna 1967 k této úmluvě;
- c) osoby bez státní příslušnosti ve smyslu článku 1 Úmluvy ze dne 28. září 1954 o právním postavení osob bez státní příslušnosti;

d) jiné osoby, které odvozují svá práva od občana smluvní strany nebo občana státní příslušníka nebo osoby bez státní příslušnosti ve smyslu tohoto článku.

Článek 4

Nestanoví-li tato smlouva jinak, bude s osobami uvedenými v článku 3 této smlouvy bydlicími na území smluvní strany, nakládáno při používání jejich právních předpisů stejně jako s občany této smluvní strany.

Článek 5

Nestanoví-li tato smlouva jinak, nesmí být nárok na dávky - vyjma příspěvkových - zamítnut a tyto dávky kráceny, měněny, zastaveny nebo odňaty z důvodu, že oprávněná osoba bydlí na území druhé smluvní strany.

Článek 6

Nároky na dávky podle právních předpisů obou smluvních stran by neměly být kráceny, pozastaveny či odejmuty z důvodu vstupu této smlouvy v platnost.

ČÁST II

Ustanovení o používání právních předpisů

Článek 7

Pokud články 8 a 9 nestanoví něco jiného a ve smyslu článku 10 nebylo dohodnuto jinak, vztahují se na výdělečně činné osoby právní předpisy smluvní strany, na jejímž území je výdělečná činnost vykonávána.

Článek 8

1. Je-li zaměstnanec vyslán zaměstnavatelem se sídlem na území jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany za účelem výkonu práce pro téhož zaměstnavatele, vztahují se na něj až do konce 36. kalendářního měsíce po tomto vyslání právní předpisy první smluvní strany tak, jako by byl ještě zaměstnán na jejím území.

2. Cestující personál zaměstnaný dopravními podniky nebo leteckými podniky a pracující na územích obou smluvních stran bude podléhat právním předpisům smluvní strany na jejímž území má podnik sídlo. Nicméně, jestliže zaměstnanec bydlí na území druhé smluvní strany, bude podléhat právním předpisům této smluvní strany.

3. Za zaměstnance vyslaného na území druhé smluvní strany ve smyslu ustanovení odstavce 1 a 2 se nepovažuje zaměstnanec, který na území druhé smluvní strany bydlí.

4. Státní úředníci a osoby za takové považované vyslání jednou smluvní stranou na území druhé smluvní strany podléhají právním předpisům vysílající smluvní strany.

5. Posádka námořní lodi a další osoby zaměstnané na námořní lodi trvale, podléhají právním předpisům smluvní strany, pod jejíž vlajkou loď pluje. Nicméně, osoba zaměstnaná na palubě lodi plující pod vlajkou jedné smluvní strany, která je placena se zřetelem ke svému zaměstnání u podniku majícího své hlavní místo podnikání nebo u osoby mající bydliště na území druhé smluvní strany, bude podléhat právním předpisům posledně uvedené smluvní strany. Druhá věta se použije také tehdy, pluje-li loď pod vlajkou třetí země, ale posádka je placena podnikem majícím hlavní místo podnikání nebo osobou bydlící v jedné ze smluvních stran.

Článek 9

Tato smlouva nemá vliv na ustanovení Vídeňské úmluvy o diplomatických stycích nebo na obecné zásady či zvyklosti mezinárodního práva v otázce konzulárních výsad a imunit, se zřetelem k právním předpisům uvedeným v odstavci 1 článku 2.

Článek 10

Na společnou žádost zaměstnance a jeho zaměstnavatele nebo osoby samostatně výdělečně činné mohou příslušné úřady obou smluvních stran po dohodě stanovit výjimky z ustanovení článků 7 až 9.

Část III

Zvláštní ustanovení pro jednotlivé druhy dávek

Kapitola první

Nemoc a mateřství

Článek 11

1. Pro získání nároku na peněžité dávky v mateřství budou doby pojištění získané podle právních předpisů druhé smluvní strany nepřekrývající doby pojištění získané podle právních předpisů první smluvní strany vzaty v úvahu za podmínky, že osoba získala nejméně 8 týdnů pojištění podle právních předpisů první smluvní strany.

2. Jestliže je dávka vyměřována podle odstavce 1 tohoto článku, budou brány v úvahu pouze příjmy dosažené na území smluvní strany, která bude dávku vyplácet.

Článek 12

1. Žena, která je pojištěna pro nemocniční péči v případě porodu podle právních předpisů jedné smluvní strany, obdrží při přechodném pobytu na území druhé smluvní strany odpovídající dávku podle právních předpisů této smluvní strany, bez nutnosti hradit náklady.

2. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se nevztahuje na ženu, která cestuje z jedné země do druhé za účelem získat tuto dávku.

Kapitola druhá

Důchody invalidní, starobní, pozůstalých

Oddíl 1 - společná ustanovení

Článek 13

Není-li v článku 16, odstavci 1 a článku 19, odstavci 1 stanoveno jinak a závisí-li podle právních předpisů jedné smluvní strany vznik, zachování nebo obnovení nároku na dávku na existenci nebo získání určitých dob pojištění, musí příslušný nositel této smluvní strany, je-li to nezbytné, přihlídnout i k existenci nebo dobám odpovídajícího pojištění získaným podle právních předpisů druhé smluvní strany tak, jako by se jednalo o pojištění podle jejích právních předpisů.

Článek 14

Jsou-li podle právních předpisů jedné smluvní strany splněny podmínky nároku na dávku i bez přihlídnutí k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhé smluvní strany, stanoví příslušný nositel prvé smluvní strany dávku výlučně na základě dob pojištění získaných podle jejích právních předpisů.

Článek 15

1. Ustanovení právních předpisů jedné smluvní strany o krácení, pozastavení či odněti dávek v případech jejich souběhu s jinými dávkami či příjmem nebo z důvodu výkonu výdělečné činnosti se uplatňují též ve vztahu k příjemcům dávek získaných podle právních předpisů druhé smluvní strany nebo osobám majícím příjem či vykonávajícím výdělečnou činnost na území druhé smluvní strany.

2. Pravidlo o krácení, pozastavení či odněti dávek podle odstavce 1 neplatí pro souběh dávek stejného druhu při invaliditě, ve stáří, pozůstalých a při pracovních úrazech a nemocech z povolání poskytovaných nositeli obou smluvních stran.

3. Pokud by pro souběh dávek různého druhu mělo být současně uplatněno krácení dávek podle právních předpisů obou smluvních stran, provede se pouze v rozsahu poloviny krácení prováděného podle právních předpisů každé ze smluvních stran.

4. Příslušné úřady smluvních stran mohou ve vztahu k příjemcům dávek omezit použití ustanovení právních předpisů o krácení, pozastavení či odněti dávek v případě jejich souběhu podle předchozích odstavců nebo zcela vyloučit jejich uplatnění. Tento postup je závazný pokud by použití ustanovení uvedených právních

předpisů o krácení, pozastavení či odnětí dávek vedlo ke snížení nároků příjemců dávek ve srovnání s jejich nároky bez smlouvy mezi Státem Izrael a Českou republikou v oblasti sociálního zabezpečení.

Článek 16

1. Nedosahuje-li doba pojištění získaná podle právních předpisů jedné smluvní strany dvanácti měsíců a nevznikne-li na jejím základě nárok na dávku, nositel této smluvní strany dávku nepřizná.

2. Jestliže podle právních předpisů jedné smluvní strany závisí výše dávek na počtu rodinných příslušníků, přihlédne příslušný nositel této smluvní strany také k rodinným příslušníkům bydlícím na území druhé smluvní strany.

3. Pro stanovení vyměřovacího základu pro výpočet dávek budou doby pojištění získané podle právních předpisů druhé smluvní strany vyloučeny.

Oddíl 2 - zvláštní ustanovení

Používání právních předpisů České republiky

Článek 17

Pokud nárok na dávku podle právních předpisů České republiky může vzniknout pouze s přihlédnutím k dobám pojištění získaným podle právních předpisů Státu Izrael, berou se tyto doby v úvahu pouze v nezbytném rozsahu, přičemž:

1. Dávka, jejíž výše závisí na délce pojištění, se stanoví výhradně v rozsahu odpovídajícím dobám pojištění získaným výlučně podle právních předpisů České republiky.

2. Dávky nebo části dávek, jejichž výše není závislá na délce pojištění, se stanoví v poměru dob získaných výlučně podle právních předpisů České republiky ke 30 letům, nejvýše však do plné dávky; to neplatí pro dávky nebo části dávek poskytovaných k zajištění minimálního příjmu.

3. Doby přičítané k dobám pojištění po vzniku invalidity pro stanovení dávek podmíněných dlouhodobě nepříznivým zdravotním stavem a dávek pozůstalých se

hodnotí v poměru dob pojištění získaných výlučně podle právních předpisů České republiky ke dvěma třetinám dob, které uplynuly mezi 16. rokem věku dotyčné osoby a vznikem invalidity či úmrtím, nejvýše do plného dopočtu.

Článek 18

Podmínkou vzniku nároku na plný invalidní důchod osobám, které pro svůj dlouhodobě nepříznivý zdravotní stav vzniklý před dosažením osmnácti let věku nemohly být účastny pojištění, je trvalý pobyt na území České republiky.

Používání právních předpisů Státu Izrael Důchody starobní a pozůstalých

Článek 19

1. Jestliže občan jedné ze smluvních stran nebo osoba uvedená v článku 3, písmeno b) až d) této smlouvy je pojištěna v Izraeli alespoň dvanáct po sobě jdoucích měsíců, ale nemá potřebnou izraelskou dobu pojištění pro nárok na starobní důchod nebo důchod pozůstalých, budou vzaty v úvahu doby pojištění získané podle právních předpisů České republiky pokud se nepřekrývají s izraelskými dobami pojištění. V úvahu nebudou brány doby pojištění získané podle právních předpisů druhé smluvní strany před 1. dubnem 1954.

2. Jestliže poživatel nebo jeho pozůstalý získal nárok na dávku sečtením dob pojištění získaných podle právních předpisů obou smluvních stran, příslušný izraelský nositel stanoví dávku následovně:

a) Izraelská dávka, jež by měla být vyplácena osobě, která získala potřebné doby pojištění podle izraelských právních předpisů, bude vzata v úvahu jako teoretická částka.

b) Na základě shora uvedené teoretické částky nositel vypočítá dílčí dávku vyplácenou podle poměru délky izraelských dob pojištění, které osoba získala podle izraelských právních předpisů a úhrnu všech dob pojištění získaných podle právních předpisů obou smluvních stran.

3. Podmínkou nároku na starobní důchod bude bydliště oprávněného v Izraeli nebo v České republice bezprostředně před dosažením věku potřebného pro nárok na starobní důchod.

4. Podmínkou nároku na důchod pozůstalého bude bydliště oprávněného a zemřelého v době smrti v Izraeli nebo v České republice nebo, že zemřelý pobíral starobní důchod bezprostředně před svou smrtí.

5. Odborná příprava a podpůrné dávky pro vdovy a sirotky náleží osobám uvedeným v odstavci 1 pouze jestliže bydlí v Izraeli a po dobu, po kterou se v Izraeli skutečně zdržují .

Invalidita

Článek 20

1. Osoba, na kterou se vztahuje tato smlouva, bude mít nárok na invalidní dávku pokud je pojištěna jakožto osoba bydlící v Izraeli alespoň dvanáct po sobě následujících měsíců bezprostředně před vznikem invalidity.

2. Zvláštní služby pro postižené, podpůrné dávky pro postižené děti pojištěné osoby, pracovní rehabilitace pro postiženou osobu, odborná příprava a podpora pro jejího manžela náleží shora uvedené osobě za předpokladu, že bydlí v Izraeli a po dobu, po kterou se v Izraeli skutečně zdržuje.

3. Osoba, na kterou se vztahuje tato smlouva, bydlící mimo Izrael, a která má nárok na izraelský invalidní důchod, bude nadále pobírat přiznaný důchod i v případě zvýšení stupně její invalidity, které je výsledkem zhoršení zdravotního stavu nebo přidání další příčiny invalidity vzniklé v cizině.

Kapitola třetí

Pracovní úrazy a nemoci z povolání

Oddíl 1 - společná ustanovení

Článek 21

Dávky v případě pracovního úrazu a nemoci z povolání poskytuje nositel té smluvní strany, jejímž právním předpisům podléhala osoba v době pracovní úrazu nebo v době, kdy naposledy vykonávala činnost mající za následek vznik nemoci z povolání. Nositel druhé smluvní strany poskytuje jen takové dávky, jež by byl povinen poskytovat podle právních předpisů této smluvní strany a této smlouvy v případě nepracovních úrazů nebo nemocí.

Článek 22

Stanoví-li právní předpisy jedné smluvní strany, že se dávky pro nemoc z povolání poskytují, jen když činnost, která nemoc může způsobit, byla vykonávána po určitou minimální dobu, pak příslušný nositel této smluvní strany přihlíží - pokud je to nezbytné - k dobám vykonávání takové činnosti, během kterých pro ni platily právní předpisy druhé smluvní strany.

Článek 23

V případě zhoršení nemoci z povolání, pro kterou osoba pobírala nebo pobírá dávku podle právních předpisů jedné smluvní strany, použijí se následující pravidla:

a) jestliže dotyčná osoba po dobu pobírání dávek nebyla zaměstnána podle právních předpisů druhé smluvní strany v zaměstnání, které by pravděpodobně způsobilo nebo zhoršilo tuto nemoc, pak příslušný nositel první smluvní strany ponese náklady na dávky podle ustanovení právních předpisů, které provádí s přihlédnutím ke zhoršení zdravotního stavu;

b) jestliže dotyčná osoba, po dobu pobírání dávek vykonávala takovou činnost podle právních předpisů druhé smluvní strany, příslušný nositel první smluvní strany ponese náklady na dávky podle právních předpisů, které provádí bez přihlédnutí ke zhoršení zdravotního stavu. Příslušný nositel druhé smluvní strany poskytne dotyčné osobě doplněk ve výši rozdílu mezi výší dávky, která náleží po zhoršení a výší dávky, která by náležela před zhoršením zdravotního stavu podle právních předpisů, které provádí, pokud by nemoc vznikla podle právních předpisů této smluvní strany.

Článek 24

1. Jestliže osoba, která je pojištěna podle právních předpisů jedné smluvní strany, potřebuje neodkladnou zdravotní péči v důsledku pracovního úrazu, který se stal na území druhé smluvní strany, tato péče bude poskytnuta nositelem této smluvní strany.

2. Náklady neodkladné péče poskytnuté podle odstavce 1 tohoto článku ponese nositel, který neodkladnou péči poskytl.

Oddíl 2 - zvláštní ustanovení

Používání právních předpisů České republiky

Článek 25

Pro poskytování dávek v případě pracovních úrazů a nemocí z povolání podle právních předpisů České republiky platí analogicky ustanovení o dávkách v nemoci a mateřství, důchodech invalidních, starobních a pozůstalých.

Kapitola čtvrtá

Pohřebné

Článek 26

1. Příslušný nositel jedné smluvní strany poskytuje pohřebné podle jejich právních předpisů i v případě, že osoba zemřela na území druhé smluvní strany. Ve vztahu k Izraeli, pohřebné nebude vyplaceno v případě osoby, která zemřela mimo Izrael a ke dni úmrtí nebydlela v Izraeli.

2. Ustanovení předchozího odstavce platí i pro případy, kdy k úmrtí došlo následkem pracovního úrazu nebo nemoci z povolání.

Článek 27

Vznikne-li nárok na pohřebné podle právních předpisů obou smluvních stran, je příslušným k poskytnutí pohřebného nositel té smluvní strany, jejímž právním

předpisům zemřelý podléhal z důvodu výdělečné činnosti v době úmrtí. nebo na jejímž území měl nevýdělečně činný zemřelý bydliště.

Kapitola pátá

Přídavky na děti

Článek 28

Jestliže podle právních předpisů jedné smluvní strany závisí získání, zachování nebo obnovení nároku na přídavky na děti na získání určité doby pojištění, příslušný nositel této smluvní strany, je-li to nezbytné, přihlédne i k době pojištění získané podle právních předpisů druhé smluvní strany.

Článek 29

1. Přídavky na děti poskytuje smluvní strana, na jejímž území dítě bydlí.
2. Vznikne-li nárok na přídavky na děti podle právních předpisů obou smluvních stran, budou poskytovány pouze tou smluvní stranou, na jejímž území se dítě zdržuje.

ČÁST IV

Různá ustanovení

Článek 30

1. Příslušné úřady smluvních stran upraví postupy a přijmou opatření k provádění této smlouvy.
2. Příslušné úřady zejména:
 - a) sjednají pro používání této smlouvy správní ujednání;
 - b) informují se vzájemně o změnách svých právních předpisů uvedených v článku 2

této smlouvy;

c) označí styčná místa k ulehčení styku mezi nositeli obou smluvních stran.

Článek 31

1. Nositelé, úřady a soudy smluvních stran si poskytují navzájem pomoc při provádění této smlouvy a budou jednat tak, jako by se jednalo o použití jejich vlastních právních předpisů. Tato pomoc je bezplatná.

2. Nositelé si vzájemně uznávají doklady vydávané příslušnými orgány druhé smluvní strany; o posouzení zdravotního stavu nebo stupně invalidity však rozhoduje výlučně nositel smluvní strany, který je příslušný k poskytování dávek. Přitom může přihlídnout ke zprávám a lékařským posudkům zasláným nositelem druhé smluvní strany.

3. Lékařská vyšetření, jejichž provedení je požadováno právními předpisy jedné smluvní strany a která se týkají osoby zdržující se na území druhé smluvní strany, budou provedena na žádost příslušného nositele lékařem, zdravotnickým zařízením nebo nositelem v místě pobytu takové osoby na území druhé smluvní strany, a to na náklady příslušného nositele, který provedl vyšetření.

Článek 32

1. Osvobození nebo snížení správních poplatků stanovená právními předpisy jedné smluvní strany pro listiny a jiné doklady, které se podle těchto právních předpisů předkládají, platí také pro odpovídající listiny a jiné doklady, které se předkládají podle právních předpisů druhé smluvní strany při provádění této smlouvy.

2. Listiny a jiné doklady předkládané při provádění této smlouvy budou osvobozeny od jejich ověřování diplomatickými nebo konzulárními úřady.

Článek 33

1. Nositelé odpovědní za pojištění, úřady a soudy jedné smluvní strany nesmějí odmítnout podání nebo jiné písemnosti z důvodu, že jsou sepsány v úředním jazyce druhé smluvní strany nebo v anglickém jazyce.

2. Při provádění této smlouvy se mohou nositelé odpovědní za pojištění, úřady a soudy navzájem a se zúčastněnými osobami nebo jejich zástupci stýkat přímo, nebo jednat prostřednictvím styčných míst v jejich úředních jazycích nebo v jazyce anglickém.

Článek 34

1. Žádosti, prohlášení a opravné prostředky, které mají být podány podle právních předpisů jedné smluvní strany v určité lhůtě správnímu orgánu, soudu nebo nositeli, platí za podané ve lhůtě, jestliže během stejné lhůty byly podány u odpovídajícího orgánu, soudu nebo nositele druhé smluvní strany.

2. Žádost o dávku podaná podle právních předpisů jedné smluvní strany se považuje za žádost o odpovídající dávku podle právních předpisů druhé smluvní strany. To však neplatí, pokud žadatel výslovně požaduje, aby přiznání dávky ve stáří podle právních předpisů jedné smluvní strany bylo odloženo.

Článek 35

V případech, kdy příslušný nositel jedné smluvní strany má povinnost vyplácet peněžité dávky oprávněné osobě bydlící na území druhé smluvní strany, je výše této povinnosti vyjádřena v měně první smluvní strany.

Článek 36

1. Platby vyplývající z provádění této smlouvy se uskutečňují ve volně směnitelných měnách.

2. Na žádost oprávněné osoby zajistí příslušný nositel povinný k poskytování peněžité dávky její ukládání na účet zřízený oprávněnou osobou u peněžního ústavu na území smluvní strany, kde má tento nositel sídlo.

Článek 37

1. Má-li osoba - které přísluší podle právních předpisů jedné ze smluvních stran dávky za škodu, která vznikla na území druhé smluvní strany podle jejích právních předpisů - nárok na náhradu škody proti třetí osobě, přechází nárok na náhradu škody na nositele první smluvní strany povinné k placení dávek podle právních předpisů pro ni platných; druhá smluvní strana tento přechod nároku uzná.

2. Mají-li vůči třetí osobě při použití odstavce 1 tohoto článku nárok na náhrady na základě téhož případu utrpěné škody nositelé obou smluvních stran, jsou pak spoluvěřiteli. Třetí osoba může nároky přenesené podle odstavce 1 uspokojit vůči oběma nositelům platbou jednomu z nich. Ve vztahu mezi sebou jsou nositelé povinni k dílčímu vzájemnému vyrovnání v poměru podle výše dávek, které mají poskytovat.

Článek 38

1. Vyskytnou-li se při provádění této smlouvy tvrdosti, mohou příslušné úřady obou smluvních stran rozhodnout o použití ustanovení této smlouvy a přijmout opatření ve prospěch oprávněných osob.

2. Rozdílności a spory, které vzniknou při provádění této smlouvy, budou řešit příslušné úřady smluvních stran ve vzájemné dohodě.

3. Nebude-li možno dosáhnout dohody podle předchozího odstavce, bude sporný případ řešen jednáním smluvních stran.

Část V

Ustanovení přechodná a závěrečná

Článek 39

1. Tato smlouva nezakládá žádné nároky na dávky za dobu před jejím vstupem v platnost.

2. Tato smlouva se vztahuje také na pojistné případy, které nastaly před jejím vstupem v platnost za předpokladu, že z dříve stanovených práv nevznikl nárok na jednorázová plnění.

3. Pro stanovení nároků na dávky podle této smlouvy se přihlédne také k dobám pojištění, které byly získány před vstupem této smlouvy v platnost.

Článek 40

1. Jakákoliv dávka, která nebyla přiznána nebo byla odejmuta z důvodu státní příslušnosti dotyčné osoby nebo z důvodu jejího bydliště na území druhé smluvní strany nebo z důvodu jiné překážky odstraněné touto smlouvou, bude na žádost přiznána nebo nadále vyplácena s účinností od data vstupu této smlouvy v platnost.

2. Dávka poskytovaná před vstupem této smlouvy v platnost bude na žádost přepočtena v souladu s jejími ustanoveními. Takovéto dávky mohou být rovněž přepočteny i bez žádosti. Tento přepočet by neměl vést ke snížení vyplácené dávky.

Článek 41

Pro nároky, které byly uplatněny na základě dřívějších pojistných případů podle článku 39 odstavce 2 a článku 40, počínají lhůty k jejich uplatnění, jakož i promlčecí lhůty podle právních předpisů smluvních stran, plynout nejdříve od doby vstupu této smlouvy v platnost.

Článek 42

1. Tato smlouva podléhá ratifikaci.

2. Smluvní strany si vzájemně oznámí diplomatickou cestou, že byly splněny veškeré požadavky nezbytné podle vnitrostátních právních předpisů pro vstup Smlouvy v platnost. Tato smlouva vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po dni doručení pozdějšího oznámení.

Článek 43


1. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran však může smlouvu písemně vypovědět. Platnost smlouvy skončí v takovém případě uplynutím 12 měsíců ode dne doručení výpovědi druhé smluvní straně.

2. Bude-li tato smlouva vypovězena, zůstávají nároky získané podle jejich ustanovení zachovány.

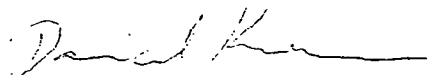
Na důkaz toho níže podepsaní řádně k tomu zmocnění podepsali tuto smlouvu.

Dáno v Jeruzalémě dne *16. čerence 2000*, což odpovídá *13. Tamaz 5760*

ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce hebrejském, českém a anglickém, přičemž všechna znění jsou autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.



Za vládu Státu Izrael



Za vládu České republiky

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE CZECH
REPUBLIC ON SOCIAL SECURITY

The Government of the State of Israel and The Government of the Czech Republic
Guided by the desire to settle establish mutual relations between the two states in the
field of Social Security, have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. For the purposes of this Agreement the expression:

a) "Legislation" means laws, regulations and other generally binding legal provisions concerning the branches of Social Security mentioned in Article 2;

b) "Territory" means in relation to the State Of Israel its territory, and in relation to the Czech Republic its territory;

c) "Competent authority" means the Ministry or other corresponding authority into the competence of which the field of Social Security dealt with by this Agreement falls;

d) "Institution" means the body responsible for the implementation of the legislation mentioned in Article 2;

e) "Competent institution" means the institution responsible for providing benefits under the applicable legislation;

f) "Gainfully employed person" means an employed person, self-employed person or a person treated as such under the legislation of the Contracting Party;

g) "Member of the family" means a person defined as such under the legislation of the Contracting Party on whose part benefits are to be provided;

h) "Periods of insurance" means periods of contributing to a social insurance scheme as well as periods treated as such;

i) "Benefits" means cash benefits and benefits in kind provided in the branches of Social Security listed in Article 2;

j) "Cash benefits" and "pensions" means all financial benefits or pensions including all elements thereof and all revaluation increases, supplementary allowances, compensations and additional payments as well as lump-sum payments and reimbursements;

k) "Benefits in kind" means health care and further benefits other than cash benefits as well as services;

l) "Children's allowances" means periodical cash benefits granted according to the legislation of the Contracting Parties;

m) "Funeral grant" means a lump-sum payment in the event of death according to the provisions of the legislation of the Contracting Party concerned;

n) "Contributory" relates to benefits, the provision of which is dependent on periods of insurance;

o) "Non-contributory" relates to benefits the provision of which does not depend on periods of insurance.

2. Other expressions in this Agreement have the meaning assigned to them in the legislation of each Contracting Party.

Article 2

This Agreement shall apply A. in relation to the Czech Republic, to the legislation on:

- a) sickness insurance,
- b) health insurance,
- c) pension insurance,
- d) social care,
- e) state social support as far as children's allowances, birth and funeral grant are concerned,
- f) working relations insofar as settlement of liability for damage in case of accidents at work and occupational diseases is concerned.

B. in relation to the State of Israel, to the National Insurance Law, (Consolidated Version) 5755 - 1995, as far as it applies to the following branches of insurance:

- a) old age and survivors' insurance,
- b) invalidity insurance,
- c) work injury insurance,
- d) maternity insurance,
- e) children's insurance.

2. This Agreement also relates to the legislation codifying, amending, supplementing or replacing the legislation specified in the preceding paragraph. It does not relate, however, to legislation introducing a new branch of Social Security, unless decided otherwise between the competent authorities.

Article 3

This Agreement shall apply to:

- a) nationals of the Contracting Parties;
- b) refugees, as referred to in Article 1 of the Convention of 23 July 1951 relating to the Status of Refugees and the Protocol of 31 January 1967 to the said Convention;
- c) stateless persons, as referred to in Article 1 of the Convention of 28 September 1954 relating to the Status of Stateless Persons;
- d) other persons with regard to the rights which they derive from a national of a Contracting Party or from a refugee or stateless person referred to in this Article.

Article 4

Except where otherwise provided in this Agreement, persons specified in Article 3 of this Agreement who are resident in the territory of a Contracting Party shall be equated with nationals of that Contracting Party in the implementation of its legislation.

Article 5

Unless this Agreement provides otherwise, the right to benefits, excluding non-contributory benefits, may not be denied and these benefits may not be reduced, suspended or withdrawn by reason of the fact that the entitled person resides in the territory of the other Contracting Party.

Article 6

Rights to benefits according to the legislation of each of the Contracting Parties should not be reduced, suspended or withdrawn because of the entry into force of this Agreement.

PART II. PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 7

Unless Articles 8 and 9 provide otherwise and if not agreed otherwise pursuant to Article 10, gainfully employed persons are subject to the legislation of the Contracting Party in the territory of which the occupational activity is being carried out.

Article 8

1. An employee who is posted by his employer residing in the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party to perform work on behalf of the same employer, shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting Party till the end of the 36th calendar month of his posting as if he were still employed in its territory.

2. Travelling personnel employed by transport undertakings or by air lines, and working in the territories of both Contracting Parties, shall come under the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its head office. If, however, the employee is resident in the territory of the other Contracting Party, the legislation of that Contracting Party shall apply.

3. An employee who is resident in the territory of the other Contracting Party is not considered to be an employee posted to the territory of this Contracting Party pursuant to the provisions of paragraphs 1 and 2.

4. Civil servants and persons treated as such posted by one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party, are subject to the legislation of the Contracting Party by which they were posted.

5. The crew of a seafaring ship and other persons employed on a seafaring ship on a permanent basis are subject to the legislation of the Contracting Party under the flag of which the ship sails. If, however, a person employed on board a ship flying the flag of one Contracting Party is paid in respect of this occupation by an undertaking having its principal place of business, or by a person having his place of residence, in the territory of the other Contracting Party, he shall be subject to the legislation of the latter Party. The second sentence applies also where a ship flies the flag of a third country but has a crew which is paid by an undertaking having its principal place of business or by a person resident in one of the Contracting Parties.

Article 9

This Convention does not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the general principles of customary international law regarding consular privileges and immunities with respect to the legislation specified in paragraph 1 of Article 2.

Article 10

On the joint request of an employee and his employer or the self-employed person the competent authorities of both Contracting Parties may conjointly agree on exceptions to the provisions of Articles 7 to 9.

PART III. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING THE VARIOUS CATEGORIES OF BENEFITS

CHAPTER ONE. SICKNESS AND MATERNITY

Article 11

1. In order to establish a person's entitlement to a maternity cash benefit, periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party, not overlapping insurance periods acquired under the legislation of the first Contracting Party, will be taken into account on condition that the person has completed at least 8 weeks of insurance under the legislation of the first Contracting Party,

2. When calculating the benefit in accordance with paragraph 1 of this Article, only income accrued in the territory of the Contracting Party which pays the benefit shall be taken into account.

Article 12

1. A woman who is insured for hospitalisation in case of childbirth according to the legislation of one Contracting Party shall, when temporarily staying in the territory of the other Contracting Party, receive the corresponding benefit according to the legislation of that Party, without need of reimbursement of the expenses.

2. The provision of paragraph 1 of this Article does not apply to a woman who moves from one country to the other for the specific purpose of receiving such benefit.

CHAPTER TWO. INVALIDITY, OLD-AGE AND SURVIVORS PENSIONS

SECTION 1. COMMON PROVISIONS

Article 13

Unless otherwise provided in Article 16 paragraph 1 and in Article 19 paragraph 1, where the legislation of one Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of the right to benefits conditional upon the existence or completion of periods of insurance, the competent institution of this Contracting Party shall also take into account, if necessary, the existence or completion of periods of similar insurance schemes acquired under the legislation of the other Contracting Party as though it were an insurance in accordance with its own legislation.

Article 14

If under the legislation of one Contracting Party the pre-conditions for the right to benefits are satisfied even without taking account of periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party, then the competent institution of the first Contracting Party will determine the benefits exclusively on the basis of the periods of insurance completed under its own legislation.

Article 15

1. The provisions of the legislation of one Contracting Party on reduction, suspension or withdrawal of benefits in the event of their overlapping with other benefits or income or by reason of pursuing gainful employment are also applied with respect to recipients of benefits acquired under the legislation of the other Contracting Party or persons deriving an income or pursuing gainful employment in the territory of the other Contracting Party.

2. The rule on reduction, suspension or withdrawal of benefits pursuant to paragraph 1 does not apply to overlapping of benefits of the same kind in respect of invalidity, old-age, survivors and occupational injuries and diseases which are granted by the institutions of both Contracting Parties.

3. If for the overlapping of benefits of different kind reduction of benefits under the legislation of both Contracting Parties was simultaneously implemented, then this would be implemented only to the extent of half the reduction carried out under the legislation of each of the Contracting Parties.

4. The competent authorities of the Contracting Parties may in respect of the recipients of benefits restrict the application of legislative provisions on reduction, suspension or withdrawal of benefits in the event of their concurrency mentioned in the preceding paragraphs or exclude their application totally. This procedure becomes mandatory if the applications of provisions on reduction, suspension or withdrawal of benefits results in

diminishing the beneficiaries rights as opposed to their rights without any Agreement in the field of Social Security between the State of Israel and the Czech Republic.

Article 16

1. If the duration of the period of insurance completed under the legislation of one Contracting Party is less than twelve months and does not found any right to benefits, then the institution of this Contracting Party will not award the benefit.

2. Where the legislation of one Contracting Party makes the amount of benefits conditional upon the number of the members of the family, the competent institution of this Contracting Party will also take into account members of the family who are resident in the territory of the other Contracting Party.

3. For determining the measurement base for the calculation of benefits the periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party shall be excluded.

SECTION 2. SPECIAL PROVISIONS

APPLICATION OF THE LEGISLATION OF THE CZECH REPUBLIC

Article 17

If under the legislation of the Czech Republic the right to benefits can be acquired only with regard to periods of insurance completed under the legislation of the State of Israel, then these periods are taken into account only to the extent necessary and:

1. Benefits, the amount of which depend on the length of insurance, are determined solely to the extent corresponding to periods of insurance completed exclusively under the legislation of the Czech Republic.

2. Benefits or parts thereof, the amounts of which do not depend on the length of insurance, are determined in the ratio which the periods completed exclusively under the legislation of the Czech Republic bear to 30 years, however to the full amount of the benefit at the most; this does not apply to benefits or parts thereof provided to ensure the minimum income.

3. Periods added to periods of insurance after invalidity occurred in order to determine benefits in respect of a long-term unfavourable state of health and survivors benefits are evaluated in the ratio the periods of insurance completed exclusively under the legislation of the Czech Republic bear to two thirds of the periods which have elapsed between the 16th year of age of the person in question and the occurrence of invalidity or death, to the full length at the most.

Article 18

The condition for acquiring the right to a full invalidity pension for persons, who by reason of their long-term unfavourable state of health having originated before reaching

eighteen years of age could not participate in the insurance scheme, is permanent residence in the territory of the Czech Republic.

APPLICATION OF THE LEGISLATION OF THE STATE OF ISRAEL

OLD AGE AND SURVIVORS

Article 19

1. Where a national of one of the Contracting Parties or a person designated in Article 3) b) - d) of this Agreement has been insured in Israel for at least twelve consecutive months but does not have sufficient Israeli periods of insurance for entitlement to an old age or survivor's pension, periods of insurance completed under the legislation of the Czech Republic shall be taken into account insofar as they do not coincide with Israeli periods of insurance. No account shall be taken of any insurance period completed under the legislation of the other Contracting Party before 1 April 1954.

2. If the beneficiary or his survivor qualifies for the benefit when periods of insurance completed under the legislation of both Contracting Parties are added together, the Israeli competent insurance institution shall determine the benefit as follows:

a) The Israeli benefit which is payable to a person who has completed the qualifying periods of insurance according to Israeli legislation shall be taken into account as a theoretical sum.

b) On the basis of the above theoretical sum the insurance institution shall calculate the partial benefit payable according to the ratio between the length of Israeli periods of insurance which the person has completed under the legislation of Israel and the total of all insurance periods completed by him under the legislation of both Contracting Parties.

3. The right to an old age pension shall be conditional on the beneficiary having been a resident of Israel or the Czech Republic immediately before attaining the age entitling him to an old age pension.

4. The right to a survivor's pension shall be conditional on the beneficiary and the deceased having been residents of Israel or the Czech Republic at the time of death, or the deceased having received an old age pension immediately before his death.

5. Vocational training and subsistence allowance for widows and orphans are payable to persons designated in paragraph 1 only if they reside in Israel and for as long as they are actually present in Israel.

INVALIDITY

Article 20

1. A person covered by this Agreement shall be entitled to an invalidity benefit if he has been insured as a resident in Israel for at least twelve consecutive months immediately prior to becoming an invalid.

2. Special services for handicapped, subsistence allowances for handicapped children of an insured person, professional rehabilitation for a handicapped person, vocational training and a subsistence for his spouse are payable to such a person as mentioned above, provided he is resident in Israel and as long as he is actually present in Israel.

3. A person covered by this Agreement who resides outside Israel and is entitled to an Israeli invalidity pension shall continue to receive the pension that he was awarded even if there is an increase in the degree of his invalidity, as a result of an aggravation of his invalidity or the addition of a further cause of invalidity arising abroad.

CHAPTER THREE. OCCUPATIONAL INJURIES AND DISEASES

SECTION 1. COMMON PROVISIONS

Article 21

Benefits in respect of occupational injuries and diseases are provided by the institution of that Contracting Party to whose legislation the person was subject at the time he or she sustained an injury at work or last performed work followed by an occupational disease. The institution of the other Contracting Party provides only such benefits which it would be obliged to provide under the legislation of this Contracting Party and this Agreement in the event of non-occupational injuries and diseases .

Article 22

If the legislation of one Contracting Party stipulates that benefits in respect of an occupational disease are provided only if the activity which might cause the disease is carried out for a certain minimum period, then the competent institution of this Contracting Party shall, where necessary, take into account periods of pursuing such an activity during which the above activity was subject to the legislation of the other Contracting Party.

Article 23

In the event of aggravation of an occupational disease for which a person has received or is receiving benefit under the legislation of a Contracting Party, the following rules shall apply:

a) if the person concerned has not, while in receipt of benefits, been engaged in an occupation under the legislation of the other Contracting Party likely to cause or aggravate the disease in question, the competent institution of the first Contracting Party shall meet the cost of the benefits under the provisions of the legislation which it administers taking into account the aggravation;

b) if the person concerned, while in receipt of benefits, has pursued such an activity under the legislation of the other Contracting Party, the competent institution of the first Contracting Party shall meet the cost of the benefits under the legislation which it administers without taking the aggravation into account. The competent institution of the second Contracting Party shall grant a supplement to the person concerned, the amount of which

shall be equal to the difference between the amount of benefits due after aggravation and the amount which would have been due prior to the aggravation under the legislation which it administers if the disease in question had occurred under the legislation of that Contracting Party.

Article 24

1. When a person, who is insured under the legislation of one Contracting Party, needs urgent medical care as a consequence of an occupational accident occurring in the territory of the other Contracting Party, such care shall be supplied by the insurance institution of that Contracting Party.

2. The cost of the urgent care provided in accordance with paragraph 1 of this Article shall be borne by the insurance institution providing the urgent care.

SECTION 2. SPECIAL PROVISIONS

APPLICATION OF THE LEGISLATION OF THE CZECH REPUBLIC

Article 25

The provision of benefits in respect of occupational injuries and diseases under the Czech legislation is governed by analogy by the provisions on sickness and maternity benefits, invalidity, old-age and survivors pensions.

CHAPTER FOUR. FUNERAL GRANT

Article 26

1. The competent institution of one Contracting Party shall provide funeral grant in accordance with its legislation even in case where the person dies in the territory of the other Contracting Party. In relation to Israel, funeral grant shall not be payable in respect of a person who died outside Israel and was not a resident of Israel at the day of his death.

2. The provisions of the preceding paragraph also apply in the event of death resulting from occupational injury and disease.

Article 27

If entitlement to funeral grant arises under the legislation of each of the Contracting Parties, the institution competent to provide funeral grant is the institution of that Contracting Party to the legislation of which the deceased was subject by reason of the occupational activity he pursued at the time of his death or in the territory of which the not gainfully employed deceased was permanently resident.

CHAPTER FIVE. CHILDREN'S ALLOWANCES

Article 28

If the legislation of one Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of the entitlement to children's allowances conditional upon completing certain periods of insurance, the competent institution of this Contracting Party shall, to the extent necessary, also take into account the periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party.

Article 29

1. Children's allowances are payable by the Contracting Party in whose territory the children reside.

2. Where entitlement to children's allowances exists according to the legislation of both Contracting Parties they shall be paid only by the Contracting Party in whose territory the children are present.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 30

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall lay down procedures and adopt measures for the implementation of this Agreement.

2. The competent authorities shall, in particular,

- a) conclude an Administrative Arrangement for the application of this Agreement;
- b) inform each other about changes in their legislation mentioned in Article 2 of this Agreement;
- c) designate liaison authorities to facilitate communication between the institutions of both Contracting Parties.

Article 31

1. The institutions, authorities and tribunals of the Contracting Parties shall assist each other in implementing this Agreement and shall act in a way as though they would apply their own legislation. This assistance shall be free of charge.

2. The institutions shall mutually recognize each other's documents issued by the competent bodies of the other Contracting Party; however, as regards the assessment of health conditions or degrees of invalidity, decisions may be taken exclusively by the institution of that Contracting Party which is liable to provide benefits. In doing so account may be taken of reports and medical opinions submitted by the institution of the other Contracting Party.

3. Medical examinations required under the legislation of one Contracting Party in respect of a person residing in the territory of the other Contracting Party will be carried out at the request of the competent institution by a doctor, a medical institution or the institution

in the place of residence of the above person in the territory of the other Contracting Party at the expense of the institution that carries out the medical examinations.

Article 32

1. Exemption from or reduction of administrative charges laid down by the legislation of one Contracting Party in respect of certificates and other documents required to be submitted for the purposes of this legislation shall be extended to similar certificates and other documents required to be submitted for the purposes of the legislation of the other Contracting Party in implementing this Agreement.

2. Certificates and other documents required to be submitted for the implementation of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 33

1. Institutions responsible for insurance, authorities and tribunals of one Contracting Party may not reject claims or other documents submitted to them on the grounds that they are written in the official language of the other Contracting Party or in English.

2. In implementing this Agreement the institutions responsible for insurance, authorities and tribunals may communicate directly with each other and with the persons concerned or their representatives or by means of liaison authorities in their official languages or in English.

Article 34

1. Any claim, declaration or appeal which should have been submitted, in order to comply with the legislation of one Contracting Party, within a specified period of time to an administrative authority, tribunal or institution shall be admissible if it is submitted within the same period of time to a corresponding authority, tribunal or institution of the other Contracting Party.

2. A claim for benefits submitted under the legislation of one Contracting Party is deemed as a claim for a similar benefit under the legislation of the other Contracting Party. This does not apply, however, if the applicant expressly requests to postpone the award of old-age benefits under the legislation of one of the Contracting Parties.

Article 35

In cases where the competent institution of one Contracting Party is obliged to provide cash benefits to an entitled person residing in the territory of the other Contracting Party the amount of this obligation is expressed in the currency of the first Contracting Party.

ARTICLE 36

1. Payments arising from this Agreement are effected in freely convertible currencies.

2. Upon the request of the entitled person the competent institution liable to provide cash benefits will ensure that the above benefits are deposited on an account opened by the entitled person with a financial institution in the territory of that Contracting Party in which this institution has its head office.

Article 37

1. If a person, having the right to benefits under the legislation of one of the Contracting Parties in respect of a damage resulting from an occurrence in the territory of the other Contracting Party under its legislation, is authorized to damages from a third person, the right of compensation for the damage is transferred to the institution of the first Contracting Party obliged to pay benefits according to the relevant legislation; the other Contracting Party will recognize this transfer of entitlement.

2. If, under the provisions of paragraph 1 of this Article, institutions of each of the Contracting Parties have the right to damages from a third person in respect of one and the same occurrence they will be deemed as co-creditors. The third person may satisfy the claims of both institutions transferred under paragraph 1 by effecting payment to one of them. The institutions are obliged to a partial settlement between each other in a ratio proportionate to the amount of benefits they should provide.

Article 38

1. If in implementing this Agreement hardships occurred, the competent authorities of both Contracting Parties may decide on the application of the provisions of this Agreement and adopt measures in favour of the entitled persons.

2. Differences and disputes which may arise in implementing this Agreement will be settled by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

3. If agreement cannot be reached in accordance with the preceding paragraph, the dispute will be settled by negotiations between the Contracting Parties.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 39

1. This Agreement shall confer no rights to benefits for any period before its entry into force.

2. This Agreement also applies to events which have occurred prior to the date on which it came into force provided that the rights previously determined have not given rise to lump-sum payments.

3. When determining rights to benefits in accordance with this Agreement the periods of insurance completed prior to the date on which this Agreement came into force shall be also taken into account.

Article 40

1. Any benefit which has not been awarded or has been withdrawn on account of the nationality of the person concerned or on account of his residence in the territory of the other Contracting Party, or by reason of another obstacle which has been removed through this Agreement, shall on application be awarded or resumed with effect from the date of entry into force of this Agreement.

2. Upon an application being received, a benefit granted prior to the entry into force of this Agreement shall be recalculated in compliance with the provisions of the same. Such benefits may also be recalculated without any application being made. This recalculation should not result in any reduction of the benefit paid.

Article 41

For rights which have been applied on the grounds of previous occurrences pursuant to Article 39 paragraph 2 and Article 40, the terms for their application as well as the time limits in accordance with the legislation of the Contracting Parties start, at the earliest, from the date on which this Agreement comes into force.

Article 42

1. This Agreement is subject to ratification.

2. The Contracting Parties shall notify one another by an exchange of diplomatic notes when all necessary national legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. This Agreement will enter into force on the first day of the second month following the day of the last such notification.

Article 43

1. This Agreement has been concluded for an indefinite period. Each of the Contracting Parties may, however, denounce the Agreement in writing. In such a case the validity of the Agreement expires 12 months after the date of the delivery of the notice on denunciation to the other Contracting Party.

2. In the event of denunciation of this Agreement the rights acquired under its provisions shall be maintained.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Jerusalem this 13th day of Tamuz 5760, which corresponds to this 16 day of July 2000 in duplicate, each in the Hebrew, Czech and English language, each version be-

ing equally authentic. In case of differences of interpretation the English version is the authoritative one.

For the Government of the State of Israel:

DAVID LEVY

For the Government of the Czech Republic:

DANIEL KUMERNNA

סעיף 42

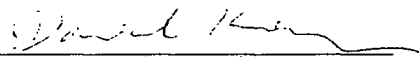
1. אמנה זו כפופה לאשרור.
2. הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה בערוצים הדיפלומטיים כי מלאו את כל הדרישות החוקתיות לכניסתה של האמנה לתוקף. אמנה זו תיכנס לתוקף ביום הראשון של החודש השני שלאחר היום בו הוחלפו מסמכי האשרור.


סעיף 43

1. אמנה זו נעשתה לפרק זמן בלתי מוגבל. ואולם, כל אחד מן הצדדים המתקשרים רשאי להסתלק בכתב מן האמנה. במקרה כזה תפקע תוקפה של אמנה זו 12 חודשים לאחר מועד מסירת הודעת ההסתלקות לצד המתקשר האחר.
2. במקרה של הסתלקות מאמנה זו הזכויות שנרכשו לפי הוראותיה ישמרו.

ולראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדיון, חתמו על אמנה זו.

נעשה בירושלים ביום 12 כחודש האדר, ה'תש"ל שהינו, יום 12 חודש ה'תש"ל שנה תשמ"ב בשני עותקי מקור בשפה העברית, הציכית, והאנגלית, ולכל נוסח דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה הציכית


בשם ממשלת ישראל

סעיף 38

1. אם יתגלעו קשיים ביישום אמנה זו, הרשויות המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים רשאיות להחליט בדבר החלתן של הוראות אמנה זו ולנקוט בצעדים לטובת הזכאים.
2. מחלוקות או חילוקי דעות ביישום אמנה זו ייושבו בהסכמה בין הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים.
3. אם לא ניתן להגיע להסכמה בהתאם לאמור בסעיף קטן 2, הסכסוך ייושב במשא ומתן בין הצדדים המתקשרים.

חלק V

הוראות מעבר וסיום

סעיף 39

1. אמנה זו לא תעניק זכויות לגימלאות בעד כל תקופה שלפני כניסתה לתוקף.
2. אמנה זו חלה גם על מקרים שארעו לפני כניסתה לתוקף, בתנאי שהזכויות שנקבעו בעבר לא הביאו לתשלומים חד-פעמיים.
3. בעת קביעת זכאות לגימלאות לפי אמנה זו, ילקחו בחשבון תקופות הביטוח שהושלמו לפני כניסת אמנה זו לתוקף.

סעיף 40

1. כל גימלה שלא שולמה או שהושעתה מטעמי אזרחותו של האדם שבו מדובר, או ישובתו בשטחו של הצד המתקשר האחר, או בשל מכשול אחר שהוסך בשל אמנה זו, תשולם או תחדש, לפי בקשתו של אותו אדם, בהתאם לאמנה זו, מתאריך כניסתה לתוקף של אמנה זו.
2. עם קבלת בקשה, גימלה ששולמה טרם כניסתה לתוקף של אמנה זו תחושב מחדש בהתאם להוראותיה. גימלאות כאלה יכול ויחושבו מחדש בלי שתוגש כל בקשה. חישוב מחדש כאמור לא יביא לכל הפחתה בגימלה ששולמה.

סעיף 41

1. התנאים להחל של זכויות בשל מקרים קודמים בהתאם לסעיף 39 סעיף קטן 2 וסעיף 40 והגבלת המועדים בהתאם לתחיקה של הצדדים המתקשרים יתחילו, לכל המוקדם, ממועד כניסתה לתוקף של אמנה זו.

סעיף 33

1. מוסדות האחראים על ביטוח, רשויות ובתי-דין של אחד הצדדים המתקשרים אינם רשאים לדחות תביעות או מסמכים אחרים שהוגשו להם בשל היותם כתובים בשפה הרשמית של הצד המתקשר האחר או באנגלית.
2. בישומה של אמנה זו, המוסדות האחראים על ביטוח, רשויות ובתי-דין רשאים לתקשר ישירות זו עם זו ועם האנשים הנוגעים בדבר או נציגיהם או באמצעות לשכות קשר בשפתם הרשמית או באנגלית.

סעיף 34

1. כל תביעה, הודעה או ערעור אשר היו צריכים להיות מוגשים לרשות מנהלית, בית-דין או מוסד בהתאם לתחיקה של אחד הצדדים המתקשרים בתוך פרק זמן מסוים יחשבו כאילו הוגשו, אם הוגשו בתוך אותו פרק זמן לרשות, בית-דין או מוסד מקבילים של הצד המתקשר האחר.
2. תביעה לגימלאות שהוגשה לפי התחיקה של אחד הצדדים המתקשרים תיחשב כתביעה לגימלה דומה לפי התחיקה של הצד המתקשר האחר. ואולם הדבר לא יחול אם המבקש ביקש מפורשות לדחות את התשלום של קיצבאות זיקנה לפי התחיקה של אחד הצדדים המתקשרים.

סעיף 35

1. במקרים בהם המוסד המוסמן של אחד הצדדים המתקשרים מחויב לשלם גמלאות במזומן לזכאי שמקום מושבו בשטחו של הצד המתקשר האחר, הסכום יהא נקוב במטבע של הצד המתקשר הראשון.

סעיף 36

1. תשלומים הנובעים מאמנה זו יבוצעו במטבעות שניתן להמירם באופן חופשי.
2. לפי בקשתו של הזכאי, המוסד המוסמן החייב לשלם גימלאות במזומן יבטיח שהגימלאות הללו יופקדו בחשבון שנפתח ע"י הזכאי במוסד פיננסי הנמצא בשטחו של הצד המתקשר בו נמצא המשרד הראשי של המוסד האמור.

סעיף 37

1. אם אדם הזכאי לקבל גימלאות לפי התחיקה של אחד הצדדים המתקשרים בגין נזק שנגרם כתוצאה מאירוע שקרה בשטח של הצד המתקשר האחר ועל פי תחיקתו זכאי לפיצויים מצד שלישי, הזכות לפיצוי בגין הנזק מועברת למוסד של הצד המתקשר הראשון המחויב לשלם גימלאות על פי התחיקה הרלוונטית; הצד המתקשר האחר יכיר בהעברה זו של הזכות.
2. אם ע"פ הוראות סעיף קטן 1 לעיל המוסדות של שני הצדדים המתקשרים זכאים לקבל פיצויים מצד שלישי בגין אותו אירוע, הם ייחשבו לנושים משותפים. הצד שלישי רשאי לשלם את התביעות של שני המוסדות שהועברו לפי סעיף קטן 1 ע"י ביצוע תשלום לאחד מהם. המוסדות חייבים בהסדר חלקי ביניהם לפי יחס התואם את סכום הגימלאות שכל אחד מהם צריך לשלם.

חלק IV

הוראות שונות

סעיף 30

הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים יקבעו נהלים וינקטו בצעדים לשם יישומה של אמנה זו.

הרשויות המוסמכות במיוחד :

- (א) יסכימו על הסכם מינהלי לצורך יישום אמנה זו ;
- (ב) יחליפו מידע בנוגע לשינויים בתחיקתן המאוזכרת בסעיף 2 לאמנה זו ;
- (ג) יקימו לשכות קשר כדי להקל על הקשר בין המוסדות של הצדדים המתקשרים.

סעיף 31

המוסדות, הרשויות ובתי-הדין של הצדדים המתקשרים יסייעו זה לזה ביישומה של אמנה זו והם יפעלו באותה דרך בה היו מחילים את התחיקה שלהם עצמם. סיוע כאמור יינתן חנם.

המוסדות יכירו הדדית במסמכים המוצאים ע"י הגופים המוסמכים של הצד המתקשר האחר ; ואולם, בנוגע לקביעת מצב בריאותי או דרגות נכות, החלטות תתקבלנה אך ורק ע"י המוסד של הצד המתקשר החייב בתשלום גימלאות. בעשותם כן יוכלו להביא בחשבון זוחות וחוות-דעת רפואיות שהוגשו ע"י המוסד של הצד המתקשר האחר.

בדיקות רפואיות הנדרשות לפי התחיקה של אחד הצדדים המתקשרים לגבי אדם שמקום מושבו בשטחו של הצד המתקשר האחר, יבוצעו לפי בקשתו של המוסד המוסמך ע"י רופא, מוסד רפואי או המוסד במקום מושבו של האדם כאמור בשטח של הצד המתקשר האחר על חשבון המוסד המבצע את הבדיקות הרפואיות.

סעיף 32

פטור או הפחתה של תשלומים מנהליים המוטלים לפי התחיקה של אחד הצדדים המתקשרים בגין אישורים ומסמכים אחרים שיש להגישם לצורך אותה תחיקה, יורחבו לתעודות ולמסמכים אחרים דומים, שיש להגישם לצורך התחיקה של הצד המתקשר האחר ביישומה של אמנה זו.

אישורים ומסמכים אחרים שיש להגישם לשם יישומה של אמנה זו יהיו פטורים מאימות ע"י רשויות דיפלומטיות או קונסולריות.

פרק ד'

מענק קבורה

סעיף 26

1. המוסד המוסמך של אחד הצדדים המתקשרים ישלם מענק קבורה בהתאם לתחיקתו אף אם האדם נפטר בשטחו של הצד המתקשר האחר. לגבי ישראל, לא ישולם מענק קבורה בשל אדם שנפטר מחוץ לישראל ושבעת פטירתו לא היה תושב ישראל.
2. הוראות סעיף קטן 1 יחולו גם במקרה של מוות שנגרם כתוצאה מתאונה בעבודה או מחלת מקצוע.

סעיף 27

אם הזכאות למענק קבורה קמה לפי התחיקה של כל אחד מן הצדדים המתקשרים, המוסד המוסמך שישלם את מענק הקבורה יהיה זה של הצד המתקשר אשר לתחיקתו היה הנפטר כפוף כתוצאה מפעילות העבודה בה עסק בשעת פטירתו, או שבשטח שלו היה הנפטר, שאינו עובד משתכר, תושב קבוע.

פרק ה'

קיצבאות ילדים

סעיף 28

אם התחיקה של אחד הצדדים המתקשרים מתנה את הרכישה, הקיום או החידוש של הזכאות לקיצבאות ילדים בהשלמת תקופות ביטוח מסוימות, המוסד המוסמך של אותו צד מתקשר יביא בחשבון, במידת הצורך, גם את תקופות הביטוח שהושלמו לפי התחיקה של הצד המתקשר האחר.

סעיף 29

1. קיצבאות ילדים ישולמו ע"י הצד המתקשר שבשטחו מקום מושבם של הילדים.
2. כאשר זכאות לקיצבאות ילדים קיימת לפי התחיקה של שני הצדדים המתקשרים הן ישולמו רק ע"י הצד המתקשר שבשטחו הילדים נמצאים בפועל.

סעיף 22

אם התחיקה של אחד הצדדים המתקשרים קובעת, כי גימלאות בגין מחלת מקצוע מוענקות רק אם הפעילות שעשויה לגרום למחלה נעשית במשך פרק זמן מינימלי מסוים, המוסד המוסמך של צד מתקשר זנהיביא בחשבון, במידת הצורך, תקופות בהן נעשתה פעילות זו כאשר הפעילות היתה כפופה לתחיקה של הצד המתקשר האחר.

סעיף 23

במקרה של החמרה של מחלת מקצוע שבעבורה אדם קיבל או מקבל גימלה לפי תחיקתו של צד מתקשר, יחולו הכללים הבאים:

(א) אם האדם שבו מדובר, בעת קבלת הגימלאות, לא הועסק בעיסוק אשר לפי תחיקת הצד המתקשר האחר עשוי לגרום למחלה שבה מדובר או להחמרה בה, המוסד המוסמך של הצד המתקשר הראשון יישא בעלויות הגימלאות לפי הוראות התחיקה שהוא מיישם תוך התחשבות בהחמרה.

(ב) אם האדם שבו מדובר, בעת קבלת הגימלאות עסק בפעילות כאמור בעת שהיה כפוף לתחיקתו של הצד המתקשר האחר, המוסד המוסמך של הצד המתקשר הראשון יישא בעלות הגימלאות לפי הוראות התחיקה שהוא מיישם בלי לקחת בחשבון את ההחמרה. המוסד המוסמך של הצד המתקשר השני ישלם תוספת לאותו אדם שבו מדובר, אשר סכומה יהא שווה להפרש שבין סכום הגימלאות המגיע אחרי ההחמרה לבין הסכום שהיה מגיע לפני ההחמרה לפי התחיקה שהוא מיישם, אילו המחלה בה מדובר אירעה בעת שהיה כפוף לתחיקה של אותו צד מתקשר.

סעיף 24

1. מקום שאדם מבוטח לפי התחיקה של אחד הצדדים המתקשרים זקוק לטיפול רפואי דחוף כתוצאה מתאונת עבודה שארעה בשטחו של הצד המתקשר האחר, טיפול כזה יינתן ע"י מוסד הביטוח של צד מתקשר זה.
2. מוסד הביטוח הנותן את הטיפול הדחוף יישא בעלות של הטיפול הדחוף לפי סעיף קטן 1 של סעיף זה.

סימן 2 – הוראות מיוחדות

תחולת התחיקה של הרפובליקה של צ'כיה

סעיף 25

הענקת גימלאות בגין תאונות בעבודה ומחלות מקצוע לפי התחיקה של הרפובליקה של צ'כיה תיעשה בהתאם להוראות בדבר גימלאות מחלה ואמהות, נכות וקצבאות זיקנה ושאיירים.

- (א) הגימלה הישראלית המגיעה לאדם שהשלים את תקופות הביטוח לזכאות לפי התחיקה הישראלית תלקח בחשבון כסכום תיאורטי.
- (ב) על בסיס הסכום התיאורטי הנייל יחשב מוסד הביטוח את הגימלה החלקית המגיעה לפי היחס שבין אורך תקופות הביטוח הישראליות שהאדם השלים לפי התחיקה הישראלית לבין סך כל תקופות הביטוח שהוא השלים לפי התחיקה של שני הצדדים המתקשרים.
3. הזכות לקיצבת זיקנה תהיה מותנית בכך שהמוטב היה תושב ישראל או הרפובליקה של צ'כיה בתכוף לפני הגיעו לגיל המזכה בקיצבת זיקנה.
4. הזכות לקיצבת שאירים תהיה מותנית בכך שהמוטב והנפטר היו תושבי ישראל או הרפובליקה של צ'כיה בזמן הפטירה, או שהנפטר קיבל קיצבת זיקנה בתכוף לפני מותו.
5. דמי הכשרה מקצועית ודמי מחיה לאלמנות וליתומים ישתלמו לאנשים הנקובים בסעיף קטן 1 רק אם הם תושבי ישראל וכל עוד הם נמצאים בפועל בישראל.

נכות

סעיף 20

1. אדם המכוסה על ידי אמנה זו, יהיה זכאי לגימלת נכות במידה שהיה מבוטח כתושב ישראל במשך שנים-עשר חודשים רצופים לפחות בתכוף לפני היותו נכה.
2. שירותים מיוחדים לנכים, דמי מחיה לילדים נכים של אדם מבוטח, שיקום מקצועי לנכה, הכשרה מקצועית ודמי מחיה לבן זוגו משתלמים לאדם האמור כנייל, בתנאי שהוא תושב ישראל וכל עוד הוא נוכח בפועל בישראל.
3. אדם המכוסה על ידי אמנה זו, היושב מחוץ לישראל וזכאי לקיצבת נכות ישראלית ימשיך לקבל את הקיצבה שנקבעה לו, גם אם עלתה דרגת אי כושרו כתוצאה מהחמרת נכותו או כתוצאה מעילת נכות נוספת שקרתה לו מחוץ לישראל.

פרק ג'

תאונות בעבודה ומחלות מקצוע

סימן 1 – הוראות כלליות

סעיף 21

הזכות לגימלאות בגין תאונות בעבודה ומחלות מקצוע יוענקו ע"י המוסד של הצד המתקשר אשר לתחיקתו היה האדם כפוף בשעה שהוא או היא נפגעו בעבודה או ביצעו לאחרונה עבודה שקדמה למחלת מקצוע. המוסד של הצד המתקשר האחר יעניק רק גימלאות שאותן היה חייב להעניק לפי התחיקה של אותו צד מתקשר ולפי אמנה זו במקרה של פגיעות שאינן תאונות בעבודה ומחלות שאינן מחלות מקצוע.

סימן 2 – הוראות מיוחדות

תחולת התחיקה של הרפובליקה של צ'כיה

סעיף 17

אם בהתאם לתחיקה של הרפובליקה של צ'כיה הזכות לקבלת גימלאות קמה רק בהתחשב בתקופות ביטוח שנרכשו בהתאם לתחיקה של מדינת ישראל, תקופות אלה יובאו בחשבון רק במידת הצורך ו-

1. גימלאות אשר שיעורן תלוי באורך תקופת הביטוח תיקבענה רק בהתאם לתקופות ביטוח שהושלמו לפי התחיקה של הרפובליקה של צ'כיה.
2. גימלאות או חלק מגימלאות אשר שיעורן אינו תלוי באורך תקופת הביטוח יקבעו לפי היחס שבין התקופות שהושלמו בהתאם לתחיקה של הרפובליקה של צ'כיה בלבד ביחס ל- 30 שנה, ואולם רק עד למלוא שיעור הגימלה; האמור לא יחול לגבי גימלאות או חלק מגימלאות הבאות להבטיח הכנסה מינימלית.
3. תקופות המתווספות לתקופות ביטוח לאחר שארעה נכות לצורך קביעת גימלאות בגין מצב בריאותי ירוד ממושך וגימלאות שאירים יחושבו לפי היחס שבין תקופות הביטוח שהושלמו בהתאם לתחיקה של הרפובליקה של צ'כיה בלבד, ביחס לשני-שלישים מהתקופות שחלפו בין המועד בו מלאו לאדם הנדון 16 שנים ועד למועד בו ארעו הנכות או המוות עד למלוא אורך התקופה לכל היותר.

סעיף 18

התנאי לרכישת זכויות לקיצבת נכות מלאה של אנשים, אשר בשל מצב בריאותי לקוי לאורך זמן שנוצר בטרם מלאו להם שמונה-עשרה שנה, לא יכלו להשתתף בתוכנית הביטוח, הינו תושבות קבע בשטחה של הרפובליקה של צ'כיה.

תחולת התחיקה של מדינת ישראל

זיקנה ושירים

סעיף 19

1. היה אזרח של אחד הצדדים המתקשרים או אדם העונה על ההגדרה בסעיף 3 (ב) – (ד) לאמנה זו, מבוטח בישראל במשך לפחות שנים-עשר חודשים רצופים אך לא צבר תקופות ביטוח ישראליות מספיקות המזכות לקיצבת זיקנה או שאירים, יובאו בחשבון תקופות ביטוח שהושלמו לפי התחיקה של הרפובליקה של צ'כיה ככל שאין הן חופפות לתקופות ביטוח ישראליות. תקופות ביטוח שהושלמו לפי התחיקה של הצד המתקשר האחר לפני 1 באפריל, 1954 לא יובאו בחשבון.
2. אם המוטב או שארו זכאי לגימלה כאשר תקופות ביטוח שהושלמו לפי התחיקה של שני הצדדים המתקשרים מצורפות יחד, מוסד הביטוח הישראלי המוסמך יקבע את הגימלה כדלקמן:

תקופות ביטוח, המוסד המוסמך של אותו צד מתקשר יביא גם בחשבון, אם יהיה צורך בכך, את קיומן או השלמתן של תקופות ביטוח בענפי ביטוח דומים שנרכשו על פי התחיקה של הצד המתקשר האחר כאילו היה המדובר בביטוח בהתאם לתחיקה שלו.

סעיף 14

אם על פי התחיקה של אחד הצדדים המתקשרים התקיימו התנאים המוקדמים לזכות לקבלת גימלאות אף בלא להביא בחשבון את תקופות הביטוח שהושלמו על פי התחיקה של הצד המתקשר האחר, המוסד המוסמך של הצד המתקשר הראשון יקבע את הגימלאות בהתאם לתקופות הביטוח שהושלמו על פי התחיקה שלו בלבד.

סעיף 15

1. הוראות התחיקה של אחד הצדדים המתקשרים בדבר הפחתה, השעיה או שלילה של גימלאות במקרה של גימלאות כפל או הכנסות אחרות או בשל עיסוק בעבודה בשכר יחולו גם על מקבלי גימלאות שנרכשו על פי התחיקה של הצד המתקשר האחר ועל אנשים המקבלים הכנסה או העוסקים בעבודה בשכר בשטחו של הצד המתקשר האחר.
2. הכלל בדבר הפחתה, השעיה או שלילה של גימלאות בהתאם לאמור בסעיף קטן 1 יחול לא תחול על כפל גימלאות מאותו סוג בגין נכות, זיקנה, שאירים, פגיעות בעבודה ומחלות מקצוע המוענקות ע"י המוסדות של שני הצדדים המתקשרים.
3. אם בשל כפל גימלאות מסוגים שונים נעשתה הפחתה בו-זמנית של גימלאות על פי התחיקה של שני הצדדים המתקשרים, ייעשה כך רק עד למחצית ההפחתה שבוצעה על פי התחיקה של כל אחד מן הצדדים המתקשרים.
4. הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים רשאיות להגביל ביחס למקבלי גימלאות את התחולה של הוראות דין בדבר הפחתה, השעיה או שלילה של גימלאות במקרה של כפל כאמור בסעיפים הקודמים דלעיל או לשלול את תחולתן כאמור לגמרי. הליך זה הינו חובה אם החלתן של הוראות בדבר הפחתה, השעיה או שלילה של גימלאות גורמת להקטנה של זכויות המטבים לעומת זכויותיהם בהעדרה של אמנה בתחום הבטחון הסוציאלי בין הרפובליקה של צ'כיה ומדינת ישראל.

סעיף 16

1. אם תקופת הביטוח שהושלמה לפי התחיקה של אחד הצדדים המתקשרים אינה מגיעה לשנים-עשר חודשים ואינה יוצרת כל זכות לגימלאות, המוסד של אותו צד מתקשר לא יעניק את הגימלה.
2. מקום בו התחיקה של אחד הצדדים המתקשרים מתנה את שיעור הגימלה במספר בני-המשפחה, המוסד המוסמך של אותו צד מתקשר יביא גם בחשבון בני-משפחה שמקום מושבם נמצא בשטחו של הצד המתקשר האחר.
3. בקביעת שיעור הגימלה לא ילקחו בחשבון תקופות ביטוח שנרכשו בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר האחר.

אמנה זו אינה גורעת מהוראות אמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים או מהעקרונות הכלליים של המשפט הבינלאומי המנהגי בקשר לזכויות ולחסינויות קונסולריות בכל הנוגע לתחיקה המוזכרת בסעיף קטן 1 של סעיף 2.

סעיף 10

הרשויות המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים רשאיות בהסכמה הדדית להחליט על תריגים להוראות סעיפים 7 עד 9 על פי בקשתם המשותפת של עובד ושל מעבידו או של עובד עצמאי.

חלק III

הוראות מיוחדות בדבר סוגים שונים של גמלאות

פרק א'

מחלה ואמהות

סעיף 11

1. לקביעת זכאותו של אדם לגימלה במזומן בגין אמהות, יובאו בחשבון תקופות ביטוח שהושלמו בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר האחר, שאינן חופפות לתקופות ביטוח שהושלמו לפי התחיקה של הצד המתקשר הראשון, בתנאי שהאדם השלים לפחות 8 שבועות של ביטוח בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר הראשון.
2. בעת חישוב הגימלה בהתאם לסעיף קטן 1 של סעיף זה תובא בחשבון רק הכנסה שנצמחה בשטחו של הצד המתקשר המשלם את הגימלה.

סעיף 12

1. אישה המבוטחת בגין אשפוז לצורך לידה בהתאם לתחיקה של אחד הצדדים המתקשרים תקבל, בעת שהיא נמצאת באופן זמני בשטחו של הצד המתקשר האחר, את הגימלה המקבילה בהתאם לתחיקה של אותו צד ללא צורך בהחזרת ההוצאות.
2. הוראות סעיף קטן 1 של סעיף זה אינן חלות על אישה העוברת ממדינה למדינה לצורך קבלת גימלה כאמור.

פרק ב'

קיצבאות נכות, זיקנה ושאיירים

סימן 1 – הוראות כלליות

סעיף 13

אלא אם נקבע אחרת בסעיף 16 סעיף קטן 1 ובסעיף 19 סעיף קטן 1, התנתה התחיקה של אחד הצדדים המתקשרים את קבלת הזכות לגימלה, שמירתה או קבלתה חזרה בקיומן או בהשלמתן של

סעיף 5

אם אין הוראה אחרת באמנה זו, גימלאות, למעט גימלאות לא ביטוחיות, לא יסורבו, יופחתו, יושעו או יבוטלו בשל כך שהזכאי הינו תושב של הצד המתקשר האחר.

סעיף 6

זכויות לגימלאות בהתאם לתחיקה של כל אחד מן הצדדים המתקשרים לא יופחתו, יושעו או יבוטלו בשל כניסתה לתוקף של אמנה זו.

חלק II

הוראות בדבר התחיקה החלה

סעיף 7

אלא אם נקבע אחרת בסעיפים 8 ו-9 ואם לא הוסכם אחרת בהתאם לסעיף 10, עובדים משתכרים יהיו כפופים לתחיקה של הצד המתקשר אשר בשטחו תיעשה עבודתם.

סעיף 8

1. עובד הנשלח ע"י מעבידו, שמקום מושבו בשטח אחד הצדדים המתקשרים, אל שטח הצד המתקשר האחר לשם ביצוע עבודה מטעמו, ימשיך להיות כפוף לתחיקה של הצד המתקשר הראשון עד לתום החודש ה-36 לשליחתו כאילו היה מועסק עדיין בשטח הצד המתקשר הראשון.
2. כוח אדם נייד של מפעל תעבורתי או חברת תעופה העובד בשטחי שני הצדדים המתקשרים, יהיה כפוף לתחיקה של הצד המתקשר אשר בשטחו המשרד הראשי של המפעל. ואולם אם העובד הינו תושב של הצד המתקשר האחר, תחול התחיקה של צד זה.
3. עובד שמקום מושבו בשטח של הצד המתקשר האחר לא יחשב כעובד הנשלח לשטח של צד מתקשר זה בהתאם להוראות סעיפים קטנים 1 ו-2.
4. עובדי ציבור ואנשים הנחשבים ככאלה הנשלחים על ידי צד מתקשר אחד לשטח הצד המתקשר האחר, יהיו כפופים לתחיקה של הצד המתקשר אשר שלח אותם.
5. אנשי צוות של אניה ואנשים אחרים המועסקים באופן קבוע על אניה יהיו כפופים לתחיקה של הצד המתקשר אשר תחת דיגלו האניה מפליגה. ואולם, אם אדם מועסק על אניה המניפה את דגלו של או"ד הצדדים המתקשרים ומקבל את שכר עבודתו ממפעל שמשרדו הראשי נמצא בשטח של הצד המתקשר האחר או מאדם שמקום מושבו בשטח של הצד המתקשר האחר, יהא כפוף לתחיקה של האחרון. האמור לעיל יחול גם אם האניה מניפה דגל של מדינה שלישית אך צוותה מקבל את שכרו ממפעל שמשרדו הראשי נמצא בשטח אחד הצדדים המתקשרים או מאדם שמקום מושבו בשטח אחד הצדדים המתקשרים.

סעיף 9

- (ג) ביטוח פנסיה,
- (ד) עזרה סוציאלית,
- (ה) תמיכה סוציאלית של המדינה, ככל שהמדובר בקיצבאות ילדים, מענקי לידה ומענקי פטירה,
- (ו) יחסי עבודה, ככל שהמדובר בהסדר אחריות בגין נזק במקרים של תאונות בעבודה ומחלות מקצוע.
- ב. לגבי מדינת ישראל, לחוק הביטוח הלאומי [נוסח משולב] תשנ"ה – 1995, ככל שהוא חל על ענפי הביטוח הבאים:
- (א) ביטוח זיקנה ושאיירים,
- (ב) ביטוח נכות,
- (ג) ביטוח נפגעי עבודה,
- (ד) ביטוח אימהות,
- (ה) ביטוח ילדים
2. הוראה זו תחול על תחיקה המשלבת, מתקנת, משלימה או המחליפה את התחיקה המפורטת בסעיף קטן 1. ואולם אמנה זו לא תחול על תחיקה הקובעת ענף חדש של בטחון סוציאלי אלא אם הוחלט אחרת בין הרשויות המוסמכות.

סעיף 3

אמנה זו תחול על:

- (א) אזרחים של הצדדים המתקשרים;
- (ב) פליטים, כמאוזכר בסעיף 1 לאמנה בדבר מעמד פליטים מ- 28 ביולי, 1951 והפרוטוקול לאמנה זו מ- 31 בינואר, 1967;
- (ג) מחוסרי אזרחות, כמאוזכר בסעיף 1 לאמנה בדבר מעמדם של מחוסרי אזרחות מ- 28 בספטמבר, 1954;
- (ד) אנשים אחרים, שזכויותיהם נובעות מאזרח של צד מתקשר או מפליט או מחוסר אזרחות כאמור בסעיף זו.

סעיף 4

אם אין הוראה אחרת באמנה זו, אנשים המצוינים בסעיף 3 לאמנה זו שמקום מושבם נמצא בשטח של צד מתקשר יהיו שווים לאזרחים של אותו צד מתקשר ביישום התחיקה של אותו צד

- (ח) "תקופות ביטוח"
פירושן תקופות של תשלום דמי ביטוח לתוכנית ביטוח סוציאלי לרבות תקופות שנחשבות ככאלה ;
- (ט) "גימלאות"
פירושן גימלאות במזומן וגימלאות בעין המוענקות בהתאם לענפי הבטחון הסוציאלי הנזכרים בסעיף 2 ;
- (י) "גימלאות במזומן" ו- "קיצבאות"
פירושן כל הגימלאות או הקיצבאות במזומן כולל כל המרכיבים וכל תוספות יוקר, תשלומים נוספים, פיצויים ותשלומים נוספים וכן תשלומים חד-פעמיים והחזרים ;
- (יא) "גימלאות בעין"
פירושן טיפול רפואי וגימלאות נוספות, למעט גימלאות כסף ולרבות שירותים ;
- (יב) "קצבאות ילדים"
פירושן גימלאות תקופתיות במזומן המשולמות על פי התחיקה של הצדדים המתקשרים ;
- (יג) "מענק פטירה"
פירושו תשלום חד-פעמי במקרה של מוות בהתאם לתחיקה של כל צד מתקשר ;
- (יד) "ביטוחי"
מתייחס לגימלאות אשר הענקתן תלויה בתקופות ביטוח ;
- (טו) "לא ביטוחי"
מתייחס לגימלאות אשר הענקתן אינה תלויה בתקופות ביטוח.

2. למונחים אחרים באמנה זו תהיה המשמעות הניתנת לכל אחד מהם על ידי התחיקה החלה גליו.

סעיף 2

1. האמנה תחול –

א. לגבי הרפובליקה של צ'כיה, לתחיקה בדבר :

(א) ביטוח מחלה,

(ב) ביטוח בריאות,

ממשלת מדינת ישראל

-1-

ממשלת הרפובליקה של צ'כיה

ברצותן להסדיר את היחסים ההדדיים בין שתי המדינות בתחום הבטחון הסוציאלי, הסכימו כדלהלן:

חלק I

הוראות כלליות

סעיף 1

1. לצורך אמנה זו המונחים:

- (א) "תחיקה" פירושה חוקים, תקנות והוראות דין מחייבות אחרות הקשורים לענפי הבטחון הסוציאלי הנזכרים בסעיף 2;
- (ב) "שטח" פירושו ביחס לרפובליקה של צ'כיה שטחה, וביחס למדינת ישראל שטחה;
- (ג) "רשות מוסמכת" פירושה המשד הממשלתי או רשות מתאימה אחרת אשר הבטחון הסוציאלי נשוא אמנה זו בתחום סמכותם;
- (ד) "מוסד" פירושו הגוף האחראי ליישום התחיקה הנזכרת בסעיף 2;
- (ה) "מוסד מוסמך" פירושו המוסד האחראי לתשלום גימלאות בהתאם לתחיקה החלה;
- (ו) "עובד משתכר" פירושו עובד שכיר, עובד עצמאי או מי שנחשב ככזה בהתאם לתחיקה של המתקשר;
- (ז) "בן משפחה" פירושו אדם המוגדר ככזה בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר האחראי לתשלום הגימלאות;

אמנה

בין

מדינת ישראל

ובין

הרפובליקה של צ'כיה

בדבר בטחון סוציאלי

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël

et

Le Gouvernement de la République tchèque

Inspirés par le désir de réglementer les relations entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Aux fins du présent Accord :

a) le terme " législation " s'entend des lois, règlements et autres dispositions juridiques généralement exécutoires relatifs aux systèmes de sécurité sociale spécifiés à l'article 2 ;

b) le terme " territoire " désigne, en ce qui concerne l'Etat d'Israël, son territoire, et, en ce qui concerne la République tchèque, le territoire qui lui est propre ;

c) l'expression " autorité compétente " désigne le ministère ou une autre autorité correspondante dans la compétence duquel le domaine de la sécurité sociale traité dans le présent Accord tombe ;

d) le terme " institution " désigne l'organisme chargé de faire appliquer la législation visée à l'article 2 ;

e) l'expression " institution compétente " désigne l'institution chargée d'attribuer les prestations conformément à la législation applicable ;

f) l'expression " personne occupant un emploi rémunéré " désigne un salarié, un travailleur indépendant ou une personne considérée comme telle par la législation de la Partie contractante ;

g) l'expression " membre de la famille " s'entend d'une personne définie comme telle par la législation de la Partie contractante au nom de laquelle des prestations doivent être versées ;

h) l'expression " périodes d'assurance " s'entend des périodes de cotisation à un régime d'assurance sociale ainsi que des périodes qui y sont assimilées ;

i) le terme " prestations " désigne les prestations monétaires et les prestations en nature payées ou fournies en vertu des régimes de sécurité sociale énumérés à l'article 2 ;

j) les expressions " prestations monétaires " et " pensions " désignent toutes les prestations ou pensions financières, y compris tous les éléments de celles-ci ainsi que toutes les réévaluations, allocations supplémentaires, indemnités et versements additionnels de même que les paiements forfaitaires et les remboursements ;

k) l'expression " prestations en nature " désigne les prestations de santé et autres prestations, autres que les prestations monétaires ainsi que les services ;

l) l'expression " allocations familiales " désigne les prestations monétaires périodiques accordées conformément à la législation des Parties contractantes ;

m) l'expression " allocation de décès " désigne un paiement forfaitaire dans l'éventualité d'un décès, conformément aux dispositions de la législation de la Partie contractante concernée ;

n) le terme " contributif " concerne les prestations, dont le paiement dépend des périodes d'assurance ;

o) l'expression " non contributif " concerne les prestations dont le paiement ne dépend pas des périodes d'assurance.

2. Les autres termes et expressions figurant dans le présent Accord ont le sens qui leur est donné dans la législation de chacune des Parties contractantes.

Article 2

1. Le présent Accord s'applique :

A. en ce qui concerne la République tchèque, à la législation applicable :

a) à l'assurance maladie,

b) à l'assurance santé,

c) à l'assurance vieillesse,

d) aux services sociaux,

e) au soutien social de l'Etat en ce qui concerne les allocations familiales, les primes de naissance et les allocations de décès,

f) les relations de travail dans la mesure où un règlement au titre de la responsabilité des dommages en cas d'accident du travail et de maladie professionnelle est concerné.

B. en ce qui concerne l'Etat d'Israël, à la Loi sur l'assurance nationale (version codifiée) 5755-1995, dans la mesure où elle s'applique aux régimes d'assurance suivants :

a) assurance vieillesse et rente de survivant ;

b) assurance invalidité ;

c) assurance accidents du travail ;

d) assurance maternité ;

e) assurance des enfants.

2. Le présent Accord s'applique aussi à la législation qui codifie, amende, complète ou remplace la législation spécifiée au paragraphe précédent. Il ne porte en revanche pas sur la législation qui instituerait un nouveau système de sécurité sociale, à moins qu'il n'en soit décidé autrement entre les autorités compétentes.

Article 3

Le présent Accord s'applique :

- a) aux ressortissants des Parties contractantes ;
- b) aux réfugiés, tels que visés à l'article 1 de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés ainsi que par le Protocole du 31 janvier 1967 à ladite Convention ;
- c) aux apatrides, tels que visés à l'article 1 de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides ;
- d) à d'autres personnes, en ce qui concerne les droits qu'ils retirent d'un ressortissant d'une Partie contractante, ou d'un réfugié ou d'un apatride visé au présent article.

Article 4

Excepté lorsque les dispositions du présent Accord en disposent autrement, les personnes visées à l'article 3 du présent Accord, qui résident sur le territoire d'une Partie contractante, sont assimilées aux ressortissants de ladite Partie contractante sur le plan de l'application de sa législation.

Article 5

A moins que le présent Accord n'en dispose autrement, le droit aux prestations, y compris à des prestations non contributives, ne peut être refusé, et ces prestations ne peuvent être réduites, suspendues ou retirées au motif que la personne qui y a droit réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 6

Les droits aux prestations découlant de la législation de chacune des Parties contractantes ne peuvent être réduits, suspendus ou retirés en raison de l'entrée en vigueur du présent Accord.

PARTIE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 7

A moins que les articles 8 et 9 n'en disposent autrement, et qu'il n'en soit convenu autrement en conséquence de l'article 10, les personnes occupant un emploi rémunéré sont assujetties à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la profession est exercée.

Article 8

1. Un employé qui est affecté, par son employeur qui réside sur le territoire d'une Partie contractante, à un poste situé sur le territoire de l'autre Partie contractante afin d'y remplir une fonction pour le compte du même employeur, continue d'être assujetti à la législation de la première Partie contractante citée jusqu'à la fin du 36ème mois civil de son affectation, et ce comme s'il était encore employé sur son territoire.

2. Le personnel roulant ou volant, employé par des entreprises de transport ou par des compagnies aériennes, et travaillant sur le territoire des deux Parties contractantes, est assujéti à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège. Si toutefois l'employé est résident du territoire de l'autre Partie contractante, c'est la législation de cette dernière qui s'applique.

3. Un employé qui est résident sur le territoire de l'autre Partie contractante n'est pas considéré comme un employé affecté sur le territoire de ladite Partie contractante en raison des dispositions des paragraphes 1 et 2.

4. Les fonctionnaires et les personnes qui y sont assimilées, affectés par une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont assujéttis à la législation de la Partie contractante par laquelle ils ont été affectés.

5. Les équipages d'un navire de haute mer et autres personnes employées en permanence sur un navire de haute mer sont assujéttis à la législation de la Partie contractante dont le navire bat le pavillon. Si toutefois une personne employée à bord d'un navire battant le pavillon d'une Partie contractante est payée, au titre de son emploi, par une entreprise dont l'établissement principal, ou par une personne dont le lieu de résidence se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, elle est assujéttie à la législation de la dernière citée des Parties contractantes. La deuxième phrase du présent paragraphe s'applique aussi à un navire battant le pavillon d'un pays tiers mais dont l'équipage est payé par une entreprise dont l'établissement principal se trouve sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou par une personne qui réside sur ledit territoire.

Article 9

Du point de vue de la législation spécifiée au paragraphe 1 de l'article 2, la présente Convention est sans préjudice des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques ou sur les principes généraux du droit coutumier international en ce qui concerne les privilèges et immunités consulaires.

Article 10

A la demande conjointe d'un employé et de son employeur, ou d'un travailleur indépendant, les autorités compétentes de deux Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, convenir de dérogations aux dispositions des articles 7 à 9.

PARTIE III. DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LES DIVERSES CATÉGORIES DE PRESTATIONS

CHAPITRE UN. MALADIE ET MATERNITÉ

Article 11

1. Pour établir le droit d'une personne à une allocation de maternité, les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante, et ne se cumulant pas avec des périodes d'assurance acquises en vertu de la législation de la première Partie con-

tractante, sont prises en compte sous réserve que la personne ait été assurée pendant au moins 8 semaines en vertu de la législation de la première Partie contractante citée.

2. Pour le calcul de la prestation selon le paragraphe 1 du présent article, seul le revenu acquis sur le territoire de la Partie contractante qui paye la prestation est pris en compte.

Article 12

1. Une femme dont l'hospitalisation est assurée en cas d'accouchement par la législation d'une Partie contractante a droit, lorsqu'elle séjourne provisoirement sur le territoire de l'autre Partie contractante, à l'allocation correspondante par la législation de ladite Partie, sans que les frais n'aient à être remboursés.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas à une femme qui déménage d'un pays à l'autre à seule fin de bénéficier de ladite allocation.

CHAPITRE DEUX. PENSIONS D'INVALIDITÉ, DE VIEILLESSE ET DE SURVIVANT

SECTION I. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 13

Sauf dispositions prévues au paragraphe 1 de l'article 16 et au paragraphe 1 de l'article 19, lorsque la législation d'une Partie contractante assujettit l'acquisition, le maintien ou la récupération des droits à des prestations à l'existence ou à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution compétente de cette Partie contractante tient aussi compte, si nécessaire, de l'existence ou de l'accomplissement de périodes de régimes d'assurance analogues obtenues dans les conditions prévues par la législation de l'autre Partie contractante, comme s'il s'agissait d'une assurance conforme à sa propre législation.

Article 14

Si, selon la législation d'une Partie contractante, les critères ouvrant droit à des prestations sont satisfaits même si l'on ne tient pas compte des périodes d'assurance accomplies selon la législation de l'autre Partie contractante, l'institution compétente de la première Partie contractante détermine les prestations exclusivement sur la base des périodes d'assurance accomplies selon sa propre législation.

Article 15

1. Les dispositions de la législation d'une Partie contractante applicables à la réduction, à la suspension ou au retrait de prestations dans l'éventualité où elle se cumuleraient avec d'autres prestations ou à un autre revenu ou du fait de l'occupation d'un emploi rémunéré sont aussi applicables aux bénéficiaires de prestations acquises en vertu de la législation de l'autre Partie contractante ou aux personnes tirant un revenu ou exerçant un emploi rémunéré sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. La règle relative à la réduction, à la suspension ou au retrait de prestations selon les dispositions du paragraphe 1 ne s'applique pas au cumul des prestations de même nature payées au titre d'une invalidité, de la vieillesse, des rentes au survivant et des accidents du travail et des maladies professionnelles qui sont accordées par les institutions des deux Parties contractantes.

3. Si en raison du cumul de prestations de diverse nature, les prestations prévues par la législation des deux Parties contractantes sont simultanément réduites, la réduction ne peut atteindre que la moitié de celle appliquée en vertu de la législation de chacune des Parties contractantes.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent, en ce qui concerne les bénéficiaires de prestations, limiter l'application des dispositions légales relatives à la réduction, à la suspension ou au retrait des prestations dans l'éventualité de leur cumul, tel que mentionné aux paragraphes précédents, ou ne pas les appliquer du tout. Ces modalités sont obligatoires si l'application des dispositions relatives à la réduction, à la suspension ou au retrait des prestations aboutit à réduire les droits des bénéficiaires, par rapport aux droits qu'ils auraient en l'absence de tout accord dans le domaine de la sécurité sociale conclu entre l'Etat d'Israël et la République tchèque.

Article 16

1. Si la durée de la période d'assurance accomplie sous la législation d'une Partie contractante est inférieure à 12 mois, et n'ouvre pas droit à des prestations, l'institution de ladite Partie contractante n'accorde pas la prestation.

2. Lorsque la législation d'une Partie contractante est telle que le montant des prestations dépend du nombre de membres de la famille, l'institution compétente de ladite Partie contractante tient aussi compte des membres de la famille qui sont résidents sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Pour déterminer l'assiette du calcul des prestations, il n'est pas tenu compte des périodes d'assurance accomplies selon la législation de l'autre Partie contractante.

SECTION 2 . DISPOSITIONS SPÉCIALES

APPLICATION DE LA LÉGISLATION DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Article 17

Si, selon la législation de la République tchèque, le droit à des prestations ne peut être acquis qu'en ce qui concerne les périodes d'assurance accomplies selon la législation de l'Etat d'Israël, ces périodes ne sont prises en compte que dans la mesure nécessaire, et :

1. Les prestations, dont le montant dépend de la durée de l'assurance, sont calculées exclusivement dans la mesure correspondant aux périodes d'assurance accomplies exclusivement sous la législation de la République tchèque.

2. Les prestations, ou des portions de celles-ci, dont le montant ne dépend pas de la durée de l'assurance, sont déterminées au prorata des périodes accomplies exclusivement

selon la législation de la République tchèque jusqu'à concurrence de 30 ans ; toutefois, les prestations ne peuvent dépasser le montant maximum prévu à cet effet ; cette disposition ne s'applique pas aux prestations ou aux portions de celles-ci versées pour assurer un revenu minimum.

3. Pour calculer les prestations en cas de longue maladie ainsi que dans le cas des rentes aux survivants, les périodes qui s'ajoutent aux périodes d'assurance après que l'invalidité soit survenue sont appréciées selon le ratio des périodes d'assurance accomplies exclusivement sous la législation de la République tchèque jusqu'à concurrence des deux tiers des périodes écoulées entre l'âge de 16 ans de la personne en cause et la survenance de l'invalidité ou du décès, et ce au plus jusqu'à l'intégralité de la période.

Article 18

Le critère d'acquisition du droit à une pension d'invalidité totale dans le cas des personnes qui, en raison d'une longue maladie apparue avant qu'elles n'aient atteint l'âge de 18 ans n'ont pu cotiser au régime d'assurance est la résidence permanente sur le territoire de la république tchèque.

APPLICATION DE LA LÉGISLATION DE L'ÉTAT D'ISRAËL

- VIEILLESSE ET SURVIVANTS

Article 19

1. Lorsqu'un ressortissant d'une des Parties contractantes ou une personne visée aux alinéas b) à d) de l'article 3 du présent Accord a été assuré en Israël pendant un minimum de 12 mois consécutifs mais que ses périodes d'assurance en Israël ne suffisent pas à lui donner droit à une pension de vieillesse ou à une rente de survivant, les périodes d'assurance accomplies selon la législation de la République tchèque sont prises en compte dans la mesure où elles ne coïncident pas avec les périodes d'assurance en Israël. Il n'est tenu compte d'aucune période d'assurance accomplie selon la législation de l'autre Partie contractante avant le 1er avril 1954.

2. Si le bénéficiaire ou son survivant a droit à la prestation dans la mesure où les périodes d'assurance accomplies selon la législation des deux Parties contractantes sont additionnées, l'institution israélienne compétente en matière d'assurance calcule la prestation dans les conditions suivantes :

a) La prestation israélienne payable à une personne ayant accompli les périodes ouvrant droit à assurance selon la législation israélienne est prise en compte sous la forme d'un montant théorique.

b) Sur la base du montant théorique ci-dessus, l'organisme d'assurance calcule la prestation partielle payable selon le ratio entre la longueur des périodes d'assurance israélienne que la personne a accomplies conformément à la législation d'Israël et le total de l'ensemble des périodes d'assurance par elle accomplies en vertu de la législation des deux Parties contractantes.

3. Le droit à une pension de vieillesse est conditionné par le fait que le bénéficiaire a été résident d'Israël ou de la République tchèque immédiatement avant d'avoir atteint l'âge lui donnant droit à une pension de vieillesse.

4. Le droit à une rente de survivant est conditionné par le fait que le bénéficiaire et le défunt ont été résidents d'Israël ou de la République tchèque au moment du décès, ou par le fait que le défunt bénéficiait d'une pension de vieillesse immédiatement avant son décès.

5. L'allocation à la formation professionnelle et l'indemnité de subsistance des veuves et des orphelins ne sont payables aux personnes visées au paragraphe 1 que s'ils résident en Israël et ce uniquement pour la durée pendant laquelle ils sont effectivement présents en Israël.

INVALIDITÉ

Article 20

1. Une personne visée par le présent Accord a droit à une pension d'invalidité si elle a été assurée en tant que résident en Israël pendant au moins 12 mois consécutifs immédiatement avant de devenir invalide.

2. Les services spéciaux pour handicapés, les indemnités de subsistance aux enfants handicapés d'une personne assurée, de rééducation professionnelle d'une personne handicapée, de formation professionnelle ainsi qu'une indemnité de subsistance à son conjoint sont rendus ou payables à une personne telle que susvisée, sous réserve qu'elle réside en Israël et aussi longtemps qu'elle est effectivement présente en Israël.

3. Une personne visée par le présent Accord résidant en dehors d'Israël et ayant droit à une pension d'invalidité israélienne continue de bénéficier de la pension qui lui a été accordée même en cas d'augmentation de son degré d'invalidité, en raison d'une aggravation de son invalidité ou de l'apparition d'une nouvelle cause d'invalidité survenant à l'étranger.

CHAPITRE TROIS. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

SECTION 1. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 21

Au titre des accidents du travail et des maladies professionnelles, les prestations sont assurées par l'institution de la Partie contractante à la législation de laquelle la personne était assujettie au moment où elle a subi l'accident du travail ou au moment où elle a travaillé pour la dernière fois avant d'être affectée par une maladie professionnelle. L'institution de l'autre Partie contractante ne verse ces prestations que si elle y est tenue en vertu de la législation de ladite Partie contractante et des dispositions du présent Accord dans l'éventualité d'accidents et de maladies non dus au travail.

Article 22

Si la législation d'une Partie contractante stipule que les prestations au titre d'une maladie professionnelle ne sont payables que si l'activité susceptible de provoquer la maladie est exercée pendant une certaine durée minimum, l'institution compétente de ladite Partie contractante prend en compte, lorsque nécessaire, les périodes d'exercice de ladite activité au cours de laquelle cette activité faisait l'objet de la législation de l'autre Partie contractante.

Article 23

Dans l'éventualité de l'aggravation d'une maladie professionnelle au titre de laquelle une personne a reçu ou reçoit une prestation en vertu de la législation d'une Partie contractante, les règles suivantes sont applicables :

a) si la personne concernée n'a pas exercé, tout en bénéficiant des prestations, une profession considérée par la législation de l'autre Partie contractante comme susceptible de provoquer ou d'aggraver la maladie en question, l'institution compétente de la première Partie contractante prend en charge le coût des prestations prévues par les dispositions de la législation qu'elle administre, ceci en tenant compte de l'aggravation ;

b) si la personne concernée, cependant qu'elle perçoit les prestations, a exercé une telle activité dans les conditions prévues par la législation de l'autre Partie contractante, l'institution compétente de la première Partie contractante prend en charge le coût des prestations prévues par la législation qu'elle administre sans tenir compte de l'aggravation. L'institution compétente de la deuxième Partie contractante accorde un supplément à la personne concernée, supplément dont le montant est égal à la différence entre le montant des prestations dues après l'aggravation et le montant qui aurait été du avant l'aggravation selon la législation qu'elle administre si la maladie en question est survenue alors que s'exerçait la législation de ladite Partie contractante.

Article 24

1. Lorsqu'une personne assurée selon la législation d'une Partie contractante a besoin de soins médicaux urgents en conséquence d'un accident du travail se produisant sur le territoire de l'autre Partie contractante, ces soins sont assurés par l'organisme d'assurance de la Partie contractante dernière citée.

2. Le coût des soins urgents donnés conformément au paragraphe 1 du présent article sont pris en charge par l'organisme d'assurance qui assure les soins urgents.

SECTION 2. DISPOSITIONS SPÉCIALES

APPLICATION DE LA LÉGISLATION DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Article 25

En vertu de la législation tchèque, le paiement des prestations au titre des accidents du travail et des maladies professionnelles est régi par des dispositions analogues à celles applicables aux prestations de maladie et de maternité, d'invalidité, de vieillesse et de survivant.

CHAPITRE QUATRE. ALLOCATION DE DÉCÈS

Article 26

1. L'institution compétente d'une Partie contractante verse l'allocation de décès conformément à sa législation même lorsqu'une personne décède sur le territoire de l'autre Partie contractante. Dans le cas d'Israël, aucune allocation de décès n'est payable si une personne décédée en dehors d'Israël n'était pas un résident d'Israël le jour de son décès.

2. Les dispositions du paragraphe précédent sont également applicables dans l'éventualité d'un décès résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle.

Article 27

Si le droit à une allocation de décès découle de la législation de chacune des Parties contractantes, l'institution compétente en matière d'allocation de décès est l'institution de la Partie contractante à la législation de laquelle le défunt était assujéti en raison de l'activité professionnelle qu'il exerçait au moment de son décès ou sur le territoire de laquelle le défunt résidait en permanence tout en n'occupant pas d'emploi rémunéré.

CHAPITRE CINQ. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 28

Si le critère fixé par la législation d'une Partie contractante pour l'acquisition, le maintien ou la récupération du droit aux allocations familiales est d'avoir accompli certaines périodes d'assurance, l'institution compétente de ladite Partie contractante tient aussi compte, en tant que de besoin, des périodes d'assurance accomplies selon la législation de l'autre Partie contractante.

Article 29

1. Les allocations familiales sont payables par la Partie contractante sur le territoire de laquelle les enfants résident.

2. Lorsque selon la législation des deux Parties contractantes, il existe un droit à des allocations familiales, celles-ci ne sont payées que par la Partie contractante sur le territoire de laquelle les enfants sont présents.

PARTIE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 30

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes établissent des procédures et adoptent des mesures propres à la mise en oeuvre du présent Accord.

2. Notamment, les autorités compétentes :

- a) concluent un accord administratif concernant l'application du présent Accord ;
- b) s'informent l'une l'autre des modifications apportées à leur législation mentionnée à l'article 2 du présent Accord ;
- c) désignent des autorités de liaison afin de faciliter la communication entre les institutions des deux Parties contractantes.

Article 31

1. Les institutions, autorités et tribunaux des Parties contractantes se prêtent réciproquement leur concours aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord et agissent comme si elles appliquaient leur propre législation. Cette aide est gratuite.

2. Les institutions reconnaissent réciproquement les documents émis par les organismes compétents de l'autre Partie contractante. Toutefois, en ce qui concerne l'appréciation de l'état de santé ou du degré d'invalidité, les décisions sont prises exclusivement par l'institution de la Partie contractante chargée du paiement des prestations. Ce faisant, il peut être tenu compte des rapports et des opinions médicales soumis par l'institution de l'autre Partie contractante.

3. Les examens médicaux exigés par la législation d'une Partie contractante en ce qui concerne une personne qui réside sur le territoire de l'autre Partie contractante sont effectués à la demande de l'institution compétente par un médecin, une institution médicale ou l'institution du lieu de résidence de la personne susvisée dans le territoire de l'autre Partie contractante, ceci aux frais de l'institution qui fait procéder aux examens médicaux.

Article 32

1. Dans la mise en oeuvre du présent Accord, les exonérations ou la réduction des frais administratifs fixées par la législation d'une Partie contractante en ce qui concerne les certificats et autres documents devant être soumis aux fins de cette législation sont étendus aux certificats et autres documents analogues devant être soumis aux fins de la législation de l'autre Partie contractante.

2. Les certificats et autres documents devant être soumis aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord sont exemptés d'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 33

1. Les institutions responsables de l'assurance, les autorités et les tribunaux d'une Partie contractante ne peuvent rejeter les demandes ou autres documents qui leur sont soumis au motif qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre Partie contractante ou en langue anglaise.

2. Aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, les institutions responsables de l'assurance, les autorités et les tribunaux peuvent communiquer directement entre eux, ainsi qu'avec les personnes concernées ou avec leurs représentants, ou par le biais d'autorités de liaison, et ce soit en leur langue officielle soit en langue anglaise.

Article 34

1. Toute réclamation ou déclaration ou tout appel qui, selon la législation d'une Partie contractante, aurait dû être soumis dans un certain délai à une administration, à un tribunal ou à une institution est recevable s'il est soumis dans ce même délai à une administration, un tribunal ou une institution correspondant de l'autre Partie contractante.

2. Une demande de prestation soumise en vertu de la législation d'une Partie contractante est considérée comme une demande de prestation analogue au regard de la législation de l'autre Partie contractante. Cette disposition ne s'applique cependant pas si le demandeur demande expressément que l'octroi des prestations de vieillesse soit reporté en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes.

Article 35

Dans les cas où l'institution compétente d'une Partie contractante est tenue de payer des prestations monétaires à un ayant droit résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante, le montant de cette obligation est exprimé dans la monnaie de la première Partie contractante citée.

Article 36

1. Les paiements ressortant du présent Accord sont effectués en devises librement convertibles.

2. A la demande de l'ayant-droit, l'institution compétente chargée de verser des prestations en numéraire fait en sorte que celles-ci soient déposées sur un compte ouvert par l'ayant-droit auprès d'une institution financière située sur le territoire de la Partie contractante dans laquelle ladite institution a son siège.

Article 37

1. Si une personne ayant droit a des prestations en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes au titre d'un dommage résultant d'un événement survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante et sous sa législation, a droit à des dommages devant être payés par un tiers, le droit à indemnisation au titre du dommage est transféré à l'institution

de la première Partie contractante, tenue de payer les prestations selon la législation pertinente ; l'autre Partie contractante reconnaît ce transfert de droit.

2. Si, en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les institutions de chacune des Parties contractantes ont droit à des dommages devant être payés par un tiers au titre d'un seul et même événement, elles sont considérées comme co-créanciers. Le tiers peut satisfaire aux créances des deux institutions, transférées en vertu du paragraphe 1, en payant l'une d'entre elles. Les institutions sont tenues de trouver un règlement partiel entre elles au prorata du montant des prestations qu'elles doivent verser.

Article 38

1. Si, dans la mise en oeuvre du présent Accord, des difficultés se présentent, les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent décider des modalités d'application des dispositions du présent Accord et adopter des mesures favorables aux ayants droit.

2. Les divergences d'opinion et les différends susceptibles de survenir dans la mise en oeuvre du présent Accord sont réglés d'un commun accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

3. Si aucun accord ne peut être conclu conformément au paragraphe précédent, le différend est réglé par voie de négociation entre les Parties contractantes.

PARTIE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 39

1. Le présent Accord n'ouvre aucun droit à des prestations en ce qui concerne toute période précédant son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux événements survenus avant la date de son entrée en vigueur sous réserve que les droits précédemment déterminés n'aient pas donné lieu à des paiements forfaitaires.

3. Pour déterminer les droits aux prestations conformément au présent Accord, les périodes d'assurance accomplies avant la date à laquelle le présent Accord est entré en vigueur sont également prises en compte.

Article 40

1. Toute prestation qui n'a pas été accordée, ou qui a été retirée au motif de la nationalité de la personne concernée ou de sa résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou en raison d'un autre obstacle qui a été levé grâce au présent Accord, est, sur demande, accordée ou reprise avec effet à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. A réception d'une demande à cet effet, une prestation accordée avant l'entrée en vigueur du présent Accord est recalculée en fonction des dispositions du présent Accord. Ces prestations peuvent également être recalculées sans qu'une quelconque demande ait été

faite. Ce nouveau calcul ne peut conduire à une quelconque réduction de la prestation versée.

Article 41

Dans le cas des droits qui ont été appliqués au motif d'événements survenus antérieurement, suivant le paragraphe 2 de l'article 39 et suivant l'article 40, les conditions de leur application de même que les délais prévus par la législation des Parties contractantes courent, au plus tôt, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 42

1. Le présent Accord est sujet à ratification.

2. Les Parties contractantes se notifient l'une l'autre, par un échange de notes diplomatiques, que toutes les formalités juridiques nationales voulues pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de la dernière de ces notifications.

Article 43

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Toutefois, chacune des Parties contractantes peut le dénoncer par écrit. Dans un tel cas, l'Accord expire 12 mois après la date de la remise de la notification de dénonciation à l'autre Partie contractante.

2. Dans l'éventualité de la dénonciation du présent Accord, les droits acquis en vertu de ses dispositions seront maintenus.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Jérusalem, le 13ème jour du mois de Tamuz 5760, qui correspond au 16 juillet 2000, en double exemplaire, chacun en langues hébraïque, tchèque et anglaise, chaque version faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise fait autorité.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

DAVID LEVY

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

DANIEL KUMERNNA

